



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

---

M1503  
.R836  
T3  
1933

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL



00010980655

Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/tarassboulbadramsamu>





# Tarass Boulba

Marcel Samuel-Rousseau





# Tarass Boulba

Drame musical en cinq Actes

d'après GOGOL

PAR

Louis de Gramont

Musique de

## Marcel Samuel-Rousseau

PARTITION CHANT ET PIANO

Réduite par l'Auteur

Prix net: 80 fr.

Maj. comprise

Paris, CHOUDENS Editeur  
30, Boulevard des Capucines, 30.



## **A Monsieur P. B. GHEUSI**

*Directeur de l'Opéra-Comique*

*Mon cher Directeur, mon très cher Ami, après avoir monté au Théâtre-Lyrique du Vaudeville, avec un faste et un art inoubliables, TARASS-BOULBA, ma première œuvre, vous lui donnez aujourd'hui une consécration éclatante en l'inscrivant au répertoire de l'Opéra-Comique.*

*Veillez trouver ici l'hommage ému de ma sincère et profonde gratitude.*

**MARCEL SAMUEL-ROUSSEAU**

**-1933-**

## Avis à MM. les Directeurs de Théâtres

---

L'article VIII du traité passé entre la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, à Paris et MM. les Directeurs de Théâtres, Casinos, Théâtres forains. Sociétés particulières, etc. est ainsi conçu :

ART. VIII. — *Je ne pourrai donner représentation des pièces musicales sans l'orchestration approuvée par les auteurs.*

*Il m'est de plus interdit de représenter ces pièces avec accompagnement au piano sans avoir obtenu une autorisation spéciale des auteurs.*

L'orchestration des ouvrages étant la propriété de l'Editeur de l'œuvre, les auteurs s'en sont remis à la décision de l'Editeur pour cette autorisation spéciale.

En conséquence : Il est défendu de représenter cet ouvrage sans avoir traité 1° avec la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques ; 2° avec M. Choudens, Editeur-proprétaire de l'œuvre.

MM. les Directeurs auront à justifier de ces deux traités pour avoir le droit de représenter l'œuvre.

CHOUDENS, Editeur  
30, Boulevard des Capucines, Paris.

---

### Loi du 19 Janvier 1791

#### DROIT DE REPRÉSENTATION

ART. 3. — *Les ouvrages des auteurs vivants ne pourront être représentés sur aucun théâtre public dans toute l'étendue de la France sans le consentement formel et par écrit des auteurs sous peine de confiscation du produit total des représentations au profit des auteurs.*

#### CODE PÉNAL

ART. 428. — *Tout directeur, tout entrepreneur de spectacle, toute association d'artistes, qui aura fait représenter sur son théâtre des ouvrages dramatiques, au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs sera puni d'une amende de 50 fr. au moins et de 500 fr. au plus et de la confiscation des recettes.*

# TARASS BOULBA

DRAME MUSICAL EN CINQ ACTES

Première représentation sur le Théâtre National de l'Opéra Comique le 10 Mars 1933

Direction de M. P. B. GHEUSI

## DISTRIBUTION

XÉNIA . . . M <sup>lles</sup> Lillie GRANDVAL		MAROUSIA . . . M <sup>lles</sup> CALVET
SIRKA . . . LEBARD		ANNOUCHKA . . . PERRY
TROIS SERVANTES . . . . .		{ DEVA-DASSY VIGOUROUX BERNADET
ANDRY . . . MM. MICHELETTI		TARASS-BOULBA. MM. CLAUDE-GOT
BOGDUG . . . R. GIRARD		BALABAN . . . J. VIEUILLE
LE VOIEVODE BALDOUS		YEGOR . . . CHARLES-PAUL
YANKËL . . . DE CREUS		DMITRI TORKATCH TUBIANA
UN SEIGNEUR POLONAIS et UN PRÊTRE. . . . .		JULLIA
UN POLONAIS . . . . .		GENIO
CINQ MARCHANDS JUIFS . . . . .		{ GENIO NIEL PAYEN BOUVIER JULLIA

Chef d'Orchestre: M. Paul BASTIDE

Régisseur Général: M. Roger LALANDE

Mazurka réglée par M<sup>me</sup> CARINA-ARI

Régisseurs de scène: MM. RECHENCQ et ROCHEVILLE

Mazurka dansée par M<sup>lle</sup> Solange SCHWARZ

Danse Cosaque par M. Boris KNIASEFF

Chef de chant: M. RENAULD

Chefs des chœurs: MM. JAMIN et PICHERAN

Chef électricien: M. ERDINGER

Chef machiniste: M. LEMESLE

Costumes dessinés par M. Maurice de BECQUE exécutés par M. MATHIEU et M<sup>me</sup> SOLATGES

Décors de M. DESHAYS



# TARASS BOULBA

DRAME MUSICAL EN CINQ ACTES

Première Représentation sur le Théâtre Lyrique du Vaudeville, à Paris  
le 22 Novembre 1919

Direction de MM. P. B. GHEUSI et ABEL DEVAL

## DISTRIBUTION

XÉNIA . . . . .	M <sup>mes</sup> KOUSNEZOFF
MAROUSIA . . . . .	BROHLY
SIRKA : . . . . .	DELÉCLUSE
ANNOUCHKA . . . . .	MAUROY
TROIS SERVANTES . . . . .	} BÉRYL HUCHEI GIEN
TARASS BOULBA . . . . .	MM. JEAN BOURBON
ANDRY . . . . .	CH. FRIANT
LE VOIÉVODE . . . . .	DURAND
BALABAN . . . . .	CARBELLY
BOGDUG . . . . .	PALIER
YÉGOR . . . . .	BERKIN
DMITRI TORKATCH . . . . .	ARNNA
YANKEL . . . . .	MILLE
UN PRÊTRE . . . . .	EYRAUD
QUELQU'UN DANS LA FOULE . . . . .	OGER
UN SEIGNEUR POLONAIS . . . . .	HAZART ROSSEL
CINQ JUIFS . . . . .	} FERNEY CHAUVET OGER EYRAUD

Chef d'Orchestre : M. ARMAND FÉRTÉ.

Régisseurs : MM. BERTHAUD, régisseur général et BARDET, régisseur de la scène.

Danses réglées par M<sup>me</sup> MARIQUITA et dansées par M<sup>me</sup> KOUSNEZOFF et M. QUINAULT.

Chefs du Chant : MM. RENAULD et MARCEL PICHERAN.

Chef des Chœurs : M. ARCHAINBAUD.

Décors de M. DESHAYS.

Costumes de M. MAURICE DE BECQUE.







# TARASS BOULBA.



## PERSONNAGES

Xénia . . . . .	Soprano
Marousia . . . . .	Mezzo-contralto
Sirka . . . . .	Mezzo-soprano
Annouchka . . . . .	Soprano
Trois Servantes . . . . .	Un soprano, deux mezzo
Quatre jeunes filles . . . . .	Deux soprani, deux mezzo .

*(Les quatre servantes peuvent jouer les quatre jeunes filles).*

Tarass Boulba . . . . .	Baryton ou Basse chantante
Andry . . . . .	Ténor
Balaban . . . . .	Baryton
Bogdug . . . . .	Ténor
Le Voïévode . . . . .	Basse
Dmitri Torkatch . . . . .	Basse
Yégor . . . . .	Basse
Yankel . . . . .	Ténor
Un Prêtre . . . . .	Basse
Un Seigneur Polonais . . . . .	Basse
Quelqu'un dans la foule . . . . .	Ténor
Cinq Juifs . . . . .	Deux ténors, deux barytons, une basse

*Rôles pouvant être chantés par le même artiste: 1. Dmitri Torkatch — Un Seigneur polonais  
II. Un prêtre — Sixième Juif — Un Seigneur polonais.*

Bogdug	}	Quelqu'un dans la foule
Yankel		
Deuxième Juif		

*La scène II de l'Isba de Tarass Boulba peut être criée par les artistes.*

- Chœurs : 2<sup>e</sup> ACTE — Cosaques (T. B.)  
— 3<sup>e</sup> ACTE — Cosaques (T. B.)  
— 4<sup>e</sup> ACTE, 2<sup>e</sup> Tableau. — Prêtres, Femmes, Hommes, Soldats (S. C. T. B.)  
— 5<sup>e</sup> ACTE — Dames et Seigneurs polonais (S. C. T. coulisse)

Personnages muets : un joueur de Balalaïka, un timbalier, danseurs  
et danseuses polonais, un danseur cosaque.



# INDEX

---

## ACTE I

### *La Chambre de Xénia.*

	Pages
SCÈNE I. Xénia, Sirka . . . . .	3
SCÈNE II. Xénia, Andry . . . . .	19
SCÈNE III. Xénia, Andry, le Voïévode, Sirka . . . . .	35

## ACTE II

### *L'Isba de Tarass Boulba*

SCÈNE I. Marousia, Servantes . . . . .	47
SCÈNE II. Marousia, Servantes, Yankel, Marchands Juifs . . . . .	56
SCÈNE III. Les mêmes, Tarass Boulba . . . . .	76
SCÈNE IV. Marousia, Tarass Boulba, Andry, Yégor . . . . .	82
SCÈNE V. Les mêmes, Dmitri Torkatch, les Centeniers . . . . .	96
SCÈNE VI. Les mêmes, Bogdug, Balaban, Cosaques . . . . .	107

## ACTE III

### *Le Camp des Cosaques devant la ville de Doubno*

SCÈNE I. Cosaques, Tarass Boulba, Andry, Yégor . . . . .	136
SCÈNE II. Andry, Sirka . . . . .	160

## ACTE IV

### *L'Intérieur de la Cathédrale de Doubno*

SCÈNE I. Xénia, Prêtres, Diacres, Femmes, Jeunes Filles . . . . .	177
SCÈNE II. Xénia . . . . .	185
SCÈNE III. Xénia, Sirka, Andry . . . . .	187
SCÈNE IV. Les mêmes, le Voïévode, Prêtres, Hommes, Femmes, Enfants, Soldats . . . . .	213

## ACTE V

### *Le Palais du Voïévode*

SCÈNE I. Xénia, Dames et Seigneurs Polonais . . . . .	234
SCÈNE II. Les mêmes, le Voïévode, Andry, Xénia, Sirka et des jeunes filles en cortège . . . . .	242
SCÈNE III. Les mêmes . . . . .	246
SCÈNE IV. Andry . . . . .	251
SCÈNE V. Andry, Tarass Boulba . . . . .	255
SCÈNE VI. Xénia, Andry, Tarass Boulba, le Voïévode, Serviteurs . . . . .	266



# TARASS BOULBA

DRAME MUSICAL

en 5 Actes

Texte de

Louis de GRAMONT  
d'après GOGOL

Musique de

Marcel SAMUEL-ROUSSEAU

## ACTE I

La Chambre de Xénia

*A Kiew. - C'est le soir. La chambre habitée par Xénia, fille du voïevode de Doubno. A droite, une large fenêtre avec balcon praticable, donnant sur la rue. - A gauche, au fond, le lit dans une sorte d'alcôve non fermée. - Un peu en avant du lit une table de toilette avec un flambeau allumé, un miroir, des bijoux, de menus objets. Près de cette table, un fauteuil. - Grande porte au fond. - Petite porte à gauche, 1<sup>er</sup> plan meubles divers.*

Adagietto (♩ = 42)

8.....

PIANO

Poco rall.      Un peu plus lent

RIDEAU

## Scène I

XÉNIA, SIRKA

(La fenêtre est ouverte . . Sirka, sur le balcon, regarde au dehors dans la rue . . Xénia entre par le fond)

**Allegro non troppo**  $\text{♩} = 104$

(La suivante ne l'entend pas et continue à re-

XÉNIA (Sur le seuil)

Sir - ka Sir - ka que fais tu donc pen-

*f* *suivez* *p*

-garder au dehors) **Poco rit** -(elle descend) **a tempo**

X. -chée ain - si à la fe - nê - tre

SIRKA. (Sirka se retourne et vient à elle.)

Oh! maî - tres - se

**Allegretto.**

S. par - don .

*p*

5.

Je ne vous savais pas ici Je regardais

6.

*mf*  
J'avais cru reconnaître devinez qui

*p*

(XÉNIA allant vers la table, de toilette) SIRKA (la suit. En passant,

*p* Mais *mf* Je ne sais Notre jeune étour-

elle ferme à clef la porte du fond)

di qui cet après midi s'est montré si fort en co-

*f*

*p*



## Un peu plus animé

X. XÉNIA s'assied) *mf*

Qui lui vraiment Mais on se mettrait enco lère à

S. -lè - re

X. *à volonté* *a tempo* (Pendant la suite de ce dialogue Sirka aide)

moins Pauvre gar - çon Sans dou te

S. (debout près de Xénia)

*p* Vous le plai-gnez

*a tempo*

*f* *p*

Ed. \*

Xénia à faire sa toilette de nuit, prend les bijoux que sa maîtresse

S. Et pourtant j'en suis su - re vousavez ri de sa mesaven.

lui donne et les serre dans un coffret .

Elle lui arrange sa coiffure etc. . .

S. *XENIA* *Un peu retenu*

tu - re Je le plains ce - pendant De sa con - fu - si - on

(Tout cela très lentement et avec des intervalles de repos .)

N. ne suis - je pas la cau - se in - vo - lon - tai - re ?

N. *mf* Toutes deux à cet - te fe - nê - tre nous re gardions al ler venir les gens de

V. *mf* Kiev En pas - sant devant la maison un jeune homme leva la tête et ri - aper

X.

-coit - brusque - ment - il s'ar-ré - te Et demeure en ex -

X.

ta - se

SIRKA (riant) *mf*

L'on au - rait dit que vo - tre vue L'a - vait changé tout - à - coup

suivés

X.

XÉNIA.

*mf*

Le pauvre enfant il m'ad - mi - rait

en sta - tue

X.

*cresc.*

si fort — qu'il n'a pas enten - du venir ce lourd ca

*string.*

ros - - se qui l'a heur-té et je - té dans la boue

*string.* *f*

X.

à ce spec - ta - cle je l'a -

X.

-voue malgré moi j'ai poussé un grand éclat de ri-re

*f* *ff*

Plus Lent  $\text{♩} = 76$  *mf*

X. Tan - dis qu'il 'par-tait courrou -

*ff* *tr* *tr* *p* *tr*

X. - cé j'ai bien senti que ma gai - té cru - el - le l'a -

un peu retenu *Allegretto*

X. - vait of - fen - sé, cha - griné, et j'en ai du re - gret.

un peu retenu. *p*

SIRKA *p*

X. N'y pensez plus.

XÉNIA

Cédez

Andante ♩ = 60

*mf*

C'est toi qui m'as parlé de lui.

*p*

Rit.

Entre Xénia et Sirka  
Allegretto

*mf*

*mf*

échange de gamineries qui se termine par un éclat de rire

Plus vite

*stringendo*

*f*

Stringendo

*ff*

*trium*

Allegretto  $\text{♩} = 80$   
XENIA

Elle é\_tait blanche comme un

x. cy\_gne blanche comme un cy\_gne L'en\_chan\_te\_res\_se

x. Ma\_rit\_za Et d'un ray\_on de joie in\_

x. \_si\_gue Son regard noir s'il\_lu\_mi\_na

Un peu plus vite

X.

La la la la La la la la

Rall.

Adagietto 88

X.

la la

*P.e. pressif*

X.

*mf*  
Ce jeune homme, Sir

Sirka fait, en souriant, un signe affirmatif de Mazurka - matit

X.

-ka, ne serait il pas beau en Seigneur polo - - nais?

*mf*



X.

Et comme il dan-se - rait la maz-ur - ka!

Les deux jeunes filles esquissent un pas de mazurka

Xénia interrompt brusquement la mazurka en riant

**Allégo**

**Stringendo**

Mais je suis fol - le!

Beaucoup plus lent Andante  $\text{♩} = 60$

X. 

Il n'est pas po\_lo\_nais!

Rit.



Allegretto  $\text{♩} = 96$   
XENIA

Là..... Je n'ai plus besoin de toi tu peux te re\_ti\_



Piu mosso animato

X. 

\_rer

SIRKA (à volonté)

Vous ne vous mettez

## XÉNIA

Non, pas en-co-re.

s. pas en-co-re au lit, maî-tres-se?

## Plus lent

X. Mon pè-re, ce soir, est ser-ti-et, s'il ne

*p*

X. rentre pas trop tard il viendra m'embras-ser — peut-ê-tre

*mf* *p*

X.

Je puis en - cor l'at - ten - dre. Va!

Sirka lui baise la main et sort par la gauche

**1<sup>o</sup> Tempo**

*mf*

**Rit.**

*poco a poco* **Rit.**

*p*

**Andantino**

XÉNIA

Non, je n'ai pas som - meil ce soir.....

X. C'est sin - gu - lier. .... Malgré

The first system of music shows a vocal line starting with a triplet of eighth notes (F4, G4, A4) followed by a quarter rest, then a quarter note (B4), and a quarter rest. The piano accompaniment begins with a half note (F3) in the left hand and a half note (F3) in the right hand, with a *p* dynamic marking.

X. moi je re - pense à ce jeune é - co - lier de

The second system continues the vocal line with a triplet of eighth notes (B4, C5, D5), followed by a quarter note (E5), a quarter rest, and a quarter note (F5). The piano accompaniment features a half note (F3) in the left hand and a half note (F3) in the right hand, with a *p* dynamic marking.

X. qui j'ai troublé la cer - vel - le Et qui fail - lit mou -

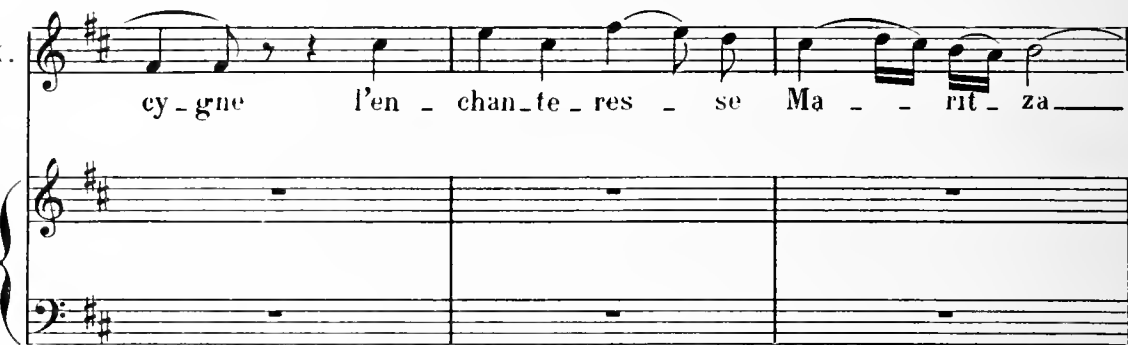
The third system shows the vocal line with a quarter note (G4), a quarter note (A4), a quarter note (B4), a quarter note (C5), a quarter note (D5), a quarter note (E5), a quarter rest, a quarter note (F5), and a quarter note (G5). The piano accompaniment consists of a half note (F3) in the left hand and a half note (F3) in the right hand.

X. **Rit.** Comme attirée par le clair de lune eile  
re - rir tant il me trouvait bel - le. regagne, peu à peu, la fenêtre

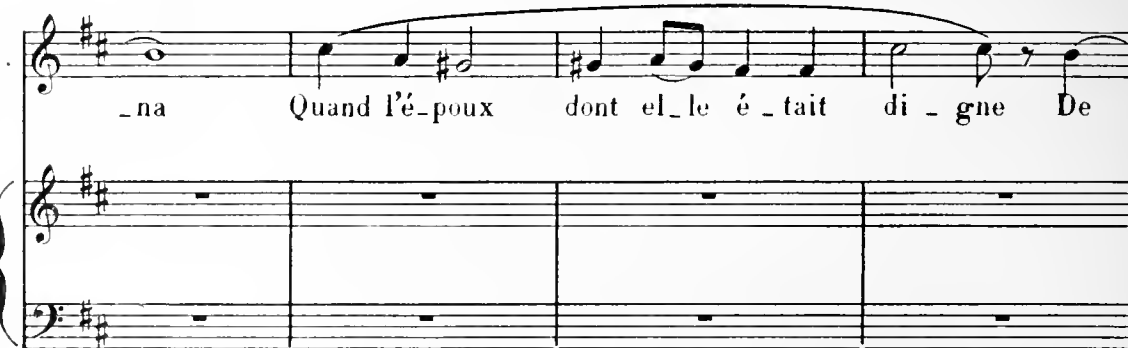
The fourth system begins with a **Rit.** marking. The vocal line starts with a quarter note (F4), a quarter note (G4), a quarter note (A4), a quarter note (B4), a quarter note (C5), a quarter note (D5), a quarter note (E5), a quarter note (F5), and a quarter note (G5). The piano accompaniment features a half note (F3) in the left hand and a half note (F3) in the right hand.

## Adagietto

X.  Elle é\_tait blan\_ che comme un cy\_gne. blanche comme un.

X.  cy\_gne l'en\_ chan\_ te\_ res\_ se Ma\_ \_ rit\_ za\_

X.  Et d'un ray\_ on de joie in\_ si\_gne Son regard noir s'il\_ lumi-

V.  \_na Quand l'é\_poux dont el\_ le é\_ tait di\_ gne De

Tandis qu'elle soliloque de la sorte la tête d'Andry est apparue à la fenêtre en dehors du

*d. = d précédente*

X. 

\_ vant sa beauté s'incli na. La la la la

balcon. Puis, le jeune homme a franchi le balcon, regarde avec précaution dans la chambre;

**Rit.** *très long.*

X. 

la la la la la la

voyant Xénia seule il pousse brusquement la fenêtre et entre dans la chambre.

**Agitato**  $d = 126$

**Scène II**  
XÉNIA, ANDRY

X. 

Elle reste interdite et  
terrifiée

X. 

Ah! qu'est ce donc? A moi!

ANDRY (il est en costume des élèves du Séminaire de Kiew.) *p* avec un geste suppliant

N'ap-pe-lez pas

A. Je vous en prie... *f* N'ap-pe-lez pas De moi

A. vous n'a-vez rien à crain-dre *p* C'est moi qui

A. trem-ble de-vant vous!



XÉNIA, (qui l'a examiné attentivement)

Eh quoi c'est vous?

ANDRY.

Vous me reconnaissez...

Musical score for the first system. It includes a vocal line for Xénia (treble clef) with lyrics "Eh quoi c'est vous?", a vocal line for Andry (treble clef) with lyrics "Vous me reconnaissez...", and a piano accompaniment (grand staff) with dynamics *p* and *mf*. The piano part features a triplet in the right hand.

Musical score for the second system, labeled "A.". It features a vocal line for Andry (treble clef) with lyrics "Oui c'est bien moi qui sous vos yeux fus le hé-", and a piano accompaniment (grand staff) with dynamics *p*, *mf*, and *pp*. The piano part includes a triplet in the right hand and a section of sustained chords in the left hand.

Musical score for the third system, labeled "A.". It features a vocal line for Andry (treble clef) with lyrics "- ros d'un in - ci - dent ri - si - ble Sou - ve - nir fá -", and a piano accompaniment (grand staff) with dynamics *f*. The piano part includes a triplet in the right hand and sustained chords in the left hand.

cédez

A

- cheux dont s'aug - men - tent mon trouble et ma ti - mi - di -

**I. Tempo.**  
XENIA

(rassurée et souriante)  
*mf* 3

Pour un a - do - les - cent ti -

A

- té

**I. Tempo**

cédez. a T°

X.

- mi - de vous a - vez d'é - tranges façons

X. *mf* 3

Vous escaladez les balcons Et vous introduisez

X. *p* 3

la nuit Dans les chambres des jeunes filles

X. *f* ♩ = ♩ précédente

Que feriezvous de plus si vous étiez har - - di

ANDRY. Un peu retenu.

*f* 3 3

Ah! par pi - tié ne raillez pas

A *mf*

Quand j'ai le\_vé les yeux vers vous Je me suis brus - que -

A

- ment sen - ti re - mu - - é jusqu'au fond de l'ê - - - -

**Calme**

A

- - - tre Je suis res - té comme de -

A

- vant une ap - pa - ri - ti - on é - les - - te Car ja -

*cresc.*

A

- mais la ré\_a - li - té Ni le rê - ve ô vierge a - do - ra - ble Ne

*p*

A

*poco rit* *p*

m'avait montré — de beau - té A votre beau - té compa - ra - ble

*f* *poco rit* *p*

A

*a Tempo* *p (calme)*

J'emportais votre i - mage En moi — comme un tré -

*a Tempo.* *pp*

A

- sor N'ay - ant d'au - tre dé - sir — que d'ad - mi - rer en -

*p*

*red.*

cédez. a Tempo un peu plus animé

A. *cédez.* *a Tempo.*

- cor Vo - tre di - vin vi - sa - - - - ge

A. *mf*

Et tout à l'heu - re le cœur

A. *crescendo.*

de bon - heur en - i - vré En grim - pant à vo tre fe -

*crescendo poco à poco*

A.

- né - - - - tre Je me di - sais

*élargi* *p rit.*

A *f* *3* *3* *3*

On me tue ra peut ê - tre mais je la re - ven - rai !

*f* *3* *3* *3* *rit.* *p*

*a Tempo* *(calme)*

XÉNIA *mf*

Ah je ne suis pas si cruel - le Et je ne veux pas - vo tre

A

*a Tempo.*

*p*

X. *2*

mort A vous qui me trouvez si bel - le ! J'avais

*p*

X.

eu de l'effroi d'a-bord mais vos discours votreat-ti - tu - de ont

X.

vite a-pai-sé ma fray - eur! Je n'ai plus peur de

*gaiement.*

X.

vous de moi n'ayez plus peur Sans doute vous savez que

*rit.* *a Tempo* *mf*

*rit.* *p*

X.

je suis po-lonaise et la fil - le d'un vo - ie - vo - de?



X.

*mf*

Ne me di-rez vous pas quel est mon vi-si-teur? \_

ANDRY *p*

Lorsque je vous re-garde et que je vous en-tends me parler d'une

A.

voix si dou-ce Je ne pen-se plus à ce qu'il faut di-re Pardonnez.

*cédez.*

I<sup>o</sup> Tempo

Andantino ♩ = 69

A.

- moi J'ai nom Andry Tarass Boul.

A. *-ba mon père - - re com - mande à de nombreux cavaliers dans l'U.*

*8a bussa* .....

XÉNIA *mf*

*C'est un cosa-que? un peu plus animé.*

A. *-krai - ne Un chef il lus - - tre et redouté*

*8* .....

A. *D'ont lenom fait trem - bler les Ta - tars et les Turcs!*

**I<sup>o</sup> Tempo *f***

A. *J'es\_père un jour sui\_vre ses tra\_ces*

**I<sup>o</sup> Tempo**

*ff p ff p ff p poco rall.*

*Su bassa* .....

**Plus. Lent (*à volonté*)**

A. *En attendant depuis déjà plu\_sieurs an\_nées A\_vec Yé\_gor mon*

*mf pp*

A. *frèreai\_né Je suisve nudans cette ville é\_tu\_di\_er au Séminai\_re Ce cos.*

**XÉNIA (*avec un sourire*)**

A. *Il n'est pas très sey\_ant*

*p mf*

*\_tume à dû vous l'ap.prendre Non de\_vant vous j'ai*

*f*

Allegretto  $\text{♩} = 96$

(cordiale) *mf*

X. *mf*  $\overset{5}{\text{—}}$   
Ne vous dé\_sò-lez pas Bien -

A.  $\overset{5}{\text{—}}$   
hon\_te de cet accou\_trement

*p*  $\text{♩} = 96$  *mf*

X.  $\overset{3}{\text{—}}$  *f*  
-tôt vos é\_tu-des é\_tant fi - ni - es vous par-ti-rez vous

*mf* *p*

X.  $\overset{3}{\text{—}}$   
quit-te-rez vo\_tre vê\_tement d'è - co - - lier Et vous au -

$\overset{3}{\text{—}}$

X  
 - rez je l' - ma - gi - ne Bel - le pres -

X  
 - tan - ce et fière mi - ne Sous les habits d'un cava - lier

*f* *Andante*  $\text{♩} = 54$

X  
 Et les vier - ges les plus fa - rou - ches pourvous a lors a -

*p*

X  
 - dou - ei - ront leurs regards hau - tains Et leurs bouches au lieud'

*ritard*

X.

*pp*

ri - re sou - ri - ront

*p*

Nevous dé - so - lez pas

*a Tempo*

ANDRY

*p*

Ain - si - - - - - pard'exquises pa - ro - les vous savez réchauffer - un -

A.

ceur Soy - ez a - do - rée et bé - nie vous, dont la beauté n'a d'é -

*Rit. pp*

*a Tempo*

A.

- ga - le que votre i - neffa - ble bon - té

La Voix du Vóïevode derrière la porte du fond, appelle :

Xénial

*pp*

*ced.* \*

# Scène III

XÉNIA, ANDRY, LE VOÏEVODE, SIRKA

(presque parlé)

**Allegretto**  $\text{♩} = 96$

XENIA (à voix basse) *p*

C'est la voix de mon père

(à voix basse) *p*

Dieu! quel - qu'un !

Xénia!

Si - len - ce!

(la voix du Voïevode)

Xé - nia Il faut - que je te

par - le Puis - je a - voir un mo - ment d'en - tre - tien a - vec toi

XÉNIA (élevant la voix) *mf*

Dans un ins\_tant je suis à vous

*f*

X. Mon pé - re

LE VOÏÈVODE

Bien... j'at\_tends...

**Allegro Vivo** (vivement)

X. Non, non

ANDRY (montrant la fenêtre)

Moi... je vais...



(D'un geste, elle l'arrête, puis courant

X n'en fai\_tes rien on pour \_ rait vous sur\_pren \_ dre....

à la porte de gauche elle l'ouvre et appelle:)

X Sir\_ka....

X Chut!

SIRKA (voyant ANDRY)

Mâitresse? Ah!

X.

*p*

Enaè-ne ce jeune hom-me Con-duis-le hors de la mai-

*pp*

X.

-sou- par le jar-din- Et prends garde qu'on ne vous

*p*

X.

voie!

SIRKA (à Andry) (Elle le prend par la main et l'entraîne vers la porte)

Soyez tranqui-le..... Ve-nez!

*p*

ANDRY *mf*

A\_dieu! Ne puis je vous re\_

XÉNIA *p*

Si..... di\_man\_che..... à l'égli\_se.....

A. \_voir?

X. (Andry sort par la gauche, entraîné par Sirka)

mais par\_tez vi\_te!

*f*

## LE VOÏÉVODE

*mf*

Eh bien? Xénia?

## XÉNIA

(Elle a fermé la porte de gauche et va ouvrir celle

Me voi - ci

*triumm* *trm* *trm*

du fond en feignant de se rajuster.)

*mf*

X. Ex - cu - sez - moi..... j'al -

X. - lais me mettre au lit — Et j'é - tais à de - mi des ha - bil - lée!

Andantino.  $\text{♩} = 69$   
LE VOÏEVODE *mf*

Et toi pardonne-moi de trou-blér ton re-pos

Je ne te tien-drai pas long - temps Di - vers sei -

- gneurs se sont a-vec moi ré - u - nis Pour par-ler des

gens de l'U-l-rai - ne De ces co-sa-ques in-do-

le V. *- ci - les qui par leur humeur belliqueu - se Nous susci - tent*

*ff* *p* *ff*

le V. *mille embarras En attaquant les Turcs — en pleine*

*ff* *p* *ff*

*ff* **Allegro deciso**  $\text{♩} = 160$  *f*

le V. *paix Nous a -*

*ff* *lourd et énergique* *mf*

le V. *- vous en - fin ré - so - lu — De ré - dui -*

*ff* *mf*

le V.  
 - re à Po - bé - is - sau - ce      Cet - te horde

*ff*      *mf*

le V.  
 in - dis - ci - pli - née      Et de la soumettre -

*ff*      *f*

le V.  
 - à nos lois -      Pour a - gir comme il

*retenu.*

*ff*   *p*      *ff*      *p*

le V.  
 sied il faut que je re - tour - ne      Dans mon gouverne -

## Andantino

XÉNIA *mf*

Quoi, nous allons par\_tir?...  
 - ment! Dèsdemain il le faut  
 sans traîner  
 Danscettevil - lequi te plaît, j'aurais voulu pronon-  
 - ger mon sé\_jour Mais à pré\_sent c'estimpos\_si\_ble  
 (Il l'embrasse) *f*  
 Ainsi donne à Sir\_ka tes or\_ïres Etde\_main debonneheure



le V.

Nous reprendrons le chemin de Doubno Bonsoir...

*p en dehors*

(Il l'embrasse et sort par le fond) XÉNIA, seule.

*p m.g en dehors* *poco rit.*

*p* *m.g*

I<sup>o</sup> Tempo très calme  $\text{♩} = \text{♩}$

*pp*

*Allegretto* *Plus lent à volonté* *Allegretto.*

XÉNIA

*Retourner à Doubno* *dès demain*

*Allegretto* *poco rit.*

*mf*

(Regardant la porte par où Andry est parti)

X.

*Andante*

*p*

C'est dom-

X.

- ma - ge!

*p*

*p*

X.

C'est domma -

*p*

X.

- RIDEAU - ge!

*pp*

*m.d.*

*ppp*

FIN du 1<sup>er</sup> ACTE

## ACTE II

Lisba de Tarass Boulba

La demeure de Tarass Boulba, dans l'Ukraine. Une vaste salle, avec des bancs de bois tout autour. Dans un coin, une immense table, placée sous les saintes images. En face un haut et large poêle. Petites fenêtres à vitres rondes. Aux murs, des sabres, des fouets, des filets, des arquebuses. Sur des dressoirs, des cruches, des bouteilles, des coupes d'argent et d'or. Portes au fond, à droite et à gauche. La porte au fond donne sur la route.

Allegro non troppo  $\text{♩} = 126$ 

RIDEAU

PIANO

*ff f marcato*

## Scène I

MAROUSIA, SERVANTES

MAROUSIA (apparaissant sur le

*ff f*

Al

seuil de la porte, à droite) Les servantes vont et viennent, raugent la maison lentement, disposent le

M.

— lons! — de l'ar — deur et du zè — le

*ff f ff*

couvert, etc, etc.

M. *f*

Hâ - tez - vous

M.

de tout mettre en or - dre - Mes

M.

fil *mf* Mon Yé - gor! *p* Mon An -

M.

dry! re - vien - nent de Kiew

M. *au jour - d'hui!* *Que*

*cresc.*

M. *cresc.* **Retenu** *a Tempo.* (Elle descend et, tandis que les  
*f*  
 tout soit prêt pour leur re - tour! \_\_\_\_\_  
**Retenu**  
*ff f*

servantes redoublent d'activité, elle continue en se parlant à elle-même:)

MAROUSIA *avec élan.* *f*  
 Quel hon - neur

*mf*

M.  de se re - trou - ver A - près (u) -

M.  - ne si longue ab - sen - ce

M.  *f* Que de fois je les ai pleu - rés!

M.  Ils vont en - fin

M. *mê - tre ren - dus Et je les gar - de -*

*crescendo.*

M. *-rai j'es - pè - re*

*f*

*Un peu retenu.*

*f* *f* *p*

*rit.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*ff* *f*

*Dans la coulisse murmure*

*ff*

## MAROUSIA (se retournant)

lointain de voix. Grelots et clochettes des charrettes

*mf*

Quel est ce bruit à notre

Allegretto  $\frac{1}{2} = 104$ *pp*

M

por - te?

Ce ne peut être en - cor mes en - fants

M

Va t'in - for - mer, toi, pe - tite An - nou - chka

(La servante interpellée va regarder sur la route et revient)

Un peu plus animé

*mf*



*mf* *p*

M. *f*  
Eh bien?

*mf*

## ANNOUCHKA

## Allegro non troppo ♩=126

*mf*  
C'est u\_ne ca\_ra\_va - ne, Desmarchands juifs

Les Servantes  
*ff*  
Des juifs! Des juifs!  
Des juifs! Des juifs!

## Allegro non troppo ♩=126

*f*

(Avec un vif mouvement de curiosité, elles courent à la porte du fond et aux fenêtres qu'elles ouvrent)

juifs!

Les Servantes

juifs!

MAROUSIA (aux servantes)

Ren - trez! En vous mon -

M.

- trant ain - si Vous al - lez at - ti -

M. *- rer* *cette en-gan-ce pro-fa - - -*

M. *- ne* *Là.....* *que vous di - sais - je?*

*en pressant.*

M. *Les voi - ci!*

*en pressant.*

# Scène II

LES MÊMES, YANKEL ET D'AUTRES MARCHANDS JUIFS

**Allegro** ♩ = 138  
MAROUSIA.

Ils ont dans des corbeilles, dans des

Sor-tez! Sor-tez!

YANKEL (allant de l'une à l'autre)

Voyez! Voyez! les

ANNOUCKA

2<sup>e</sup> SERVANTE (CONTRALTO)

3<sup>e</sup> SERVANTE (SOPRANO)

4<sup>e</sup> SERVANTE (CONTRALTO)

2<sup>e</sup> JUIF

3<sup>e</sup> JUIF

4<sup>e</sup> JUIF

5<sup>e</sup> JUIF

6<sup>e</sup> JUIF

Voulez vous desbi

**Allegro** ♩ = 138

*fff*

M. Que va di\_re Boulba?

Y. bel - les! Des é - toffes nou\_vel - les Des ru - bans

A. Montrez Mon

2<sup>e</sup> S. Montrez Mon

3<sup>e</sup> S. Montrez

4<sup>e</sup> S.

2<sup>e</sup> J. Des croix d'ar\_gent ces ob - jets par vous portés

3<sup>e</sup> J. Jeunes

4<sup>e</sup> J. Des é - toffes nou\_vel - les des ru -

5<sup>e</sup> J. joux Choisiss\_sez! Ache - tez! Choisiss\_sez jeunes

6<sup>e</sup> J.

M. *Sor-tez! Sor-tez!*

Y. *des den\_tel\_les! Voy\_ez! Voy\_ez! jeunes*

A. *\_trez Mon\_trez Mon\_trez*

2<sup>e</sup> S. *\_trez Mon\_trez Mon\_trez*

3<sup>e</sup> S. *Montrez Oh! quenous serions*

4<sup>e</sup> S. *Montrez Oh! quenous serions*

2<sup>e</sup> J. *vous ren\_dront plus gen\_til\_les! A\_che\_tez!*

3<sup>e</sup> J. *fil\_les A\_che\_tez! A\_che\_tez! Au\_*

4<sup>e</sup> J. *\_bans des den\_tel\_les Voy\_ez! Voy\_ez en\_cor!*

5<sup>e</sup> J. *fil\_les des é\_tof\_fesnou\_vel\_les*

6<sup>e</sup> J. *Vou\_lez - vous des bi\_joux? Voy\_ez en\_*

*sfz sfz sfz sfz*

bagues, etc. qu'ils s'empressent d'offrir

M. Dieu! que fai - rel

Y. fil - les chois - sez! a - chetez!

A.

2<sup>e</sup> S.

3<sup>e</sup> S. bel - les a - vec tous ces bi - joux! Les é - toffes nou -

4<sup>e</sup> S. bel - les a - vec tous ces bi - joux! Les é - toffes nou -

2<sup>e</sup> J. voy - ez en - cor ces croix d'ar - gent et d'or

3<sup>e</sup> J. - rez vous l'air de ser - van - tes a - veccerubans soyeux?

4<sup>e</sup> J. les croix d'ar - gent et d'or! choisissez

5<sup>e</sup> J. les ob - jets par vous portés nous ren - dront

6<sup>e</sup> J. - cor voy - ez voy - ez les croix d'ar - gent et

aux servantes .

D'aucuns se contentent

M. oh! les niai - ses d'écou - ter ces mar -

Y. les é - tofes nou - vel - les

A. oh! que nous se - rions belles a - vec ces ru - bans ces den -

2<sup>e</sup> S. oh! que nous se - rions belles a - vec ces ru - bans ces den -

3<sup>e</sup> S. - vel - les

4<sup>e</sup> S. - vel - les

2<sup>e</sup> J. voy - ez voy - ez! Au -

3<sup>e</sup> J. Non! vous i - rez tri - om - phan -

4<sup>e</sup> J. chois - sez a - che - tez a - che - tez vo -

5<sup>e</sup> J. bien plus gen - til - les A - che - tez a - che -

6<sup>e</sup> J. d'or a - vec ru - bans et bi - joux



de les présenter aux fenêtres. D'autres, plus  
 chauds ! n'ai -

Vo - yez vo - yez en - cor -

- tel - - les Montrez Mon - trez

- tel - - les Montrez Mon - trez

Mon - trez Mon - trez

Mon - trez Mon - trez

- rez vous Pair de ser - van - tes A - - vec ces ru - bans soy -

- tes fix - ant sur vous tous les yeux

- yez vo - yez vo - yez Au - rez - vous

- tez A - che - tez vo - yez vo - yez

Au - rez vous Pair de ser - van - - tes

*sfz sfz sfz sfz f*

hardis, comme Yankel, entrent dans la maison.

M. *- ses* Boul - ba va les en - ten - - dre

Y. Voy - ez Voy - ez vo - yez

A. Oh que c'est beau

2<sup>e</sup> S. Oh que c'est beau

3<sup>e</sup> S. Oh que c'est beau

4<sup>e</sup> S. Oh que c'est beau

2<sup>e</sup> J. - eux! Non Non

3<sup>e</sup> J. Voy - ez Voy - ez des ru - bans des den - tel - les

4<sup>e</sup> J. l'air de ser - van - tes A - vec ces rubans?

5<sup>e</sup> J. Voy - ez

6<sup>e</sup> J. A - vec ces croix d'or et d'ar - gent

M. Sor - tez — Oh! ces mai - ses ser -

Y.

A. Mon -

2<sup>e</sup> S.

3<sup>e</sup> S.

4<sup>e</sup> S.

2<sup>e</sup> J. Non!

3<sup>e</sup> J.

4<sup>e</sup> J. Non!

5<sup>e</sup> J. Cette é - tof - fe n'est pas chè - re

6<sup>e</sup> J. Non!

*p* *f* *v* *p*

M.  
- van - tes D'è - cou - ter ouvrant les yeux

Y.  
Au - rez vous l'air de ser - van - tes Avec ces rubans ?

A.  
- trez

2.  
S.

3.  
S.  
Mon - trez

4.  
S.

2.  
J.

3.  
J.  
Voyez

4.  
J.

5.  
J.  
Si vous la pre - nez ga - geons que vous tour - ne

6.  
J.

*sfz sfz sfz sfz*

*sfz sfz*

M. Les pa - ro - les de ce van - - tes de ces mar -

Y. Non! Vousi - rez tri - om -

A.

2<sup>e</sup> S. Montrez

3<sup>e</sup> S.

4<sup>e</sup> S. Je veux bien les pren - dre Quel en est le

2<sup>e</sup> J. Voy - ez

3<sup>e</sup> J.

1<sup>re</sup> J.

5<sup>e</sup> J. - rez Ma chè - - re la tê - te

6<sup>e</sup> J.

furiense, court des uns aux autres, menaçant

M. chands fal-la-ci-eux Sor-tez ——— (à Yankel)

Y. phan - - tes fi - xant sur vous tous les yeux

A. Mon-

2<sup>e</sup> S. Mon-trez

3<sup>e</sup> S.

4<sup>e</sup> S. prix . C'est trop cher!

2<sup>e</sup> J. Je le jure

3<sup>e</sup> J.

4<sup>e</sup> J. Voi

5<sup>e</sup> J. à tous les gar - çons ———

1<sup>e</sup> J. vingt kopeks

*sfz* *sfz*

*sfz* *sfz*

M. Et vous Stu-pi-des fil - - les au tra-

Y. Non c'est pas cher!

A. trez ce-la aus - si Est-ce

2<sup>e</sup> S. En ef-fet cette é - toffe est jo - - lie

3<sup>e</sup> S. C'est cher Si!

4<sup>e</sup> S. Quin - ze A - lors

2<sup>e</sup> J. el - les sont nou - vel - les toutes nou - vel - les

3<sup>e</sup> J. Jeu nes fil - - les des ru - bans des den -

4<sup>e</sup> J. ci re - gardez C'est de Por

5<sup>e</sup> J. Voi - ci A - vez vous re - gar -

6<sup>e</sup> J. Non c'est im - pos si - ble

*sfz* *sfz*  
*sfz* *sfz*

M. *vail* \_\_\_\_\_ Et vous sor\_

Y. \_\_\_\_\_ vo\_yez vo\_yez

A. *vrai?* \_\_\_\_\_ En ef\_fet elle est jo\_lie \_\_\_\_\_

2<sup>e</sup> S. *bien*jo\_lie Montrez Mon\_trez Mon\_

3<sup>e</sup> S. Je veux les re - - voir Mon\_trez Mon\_

4<sup>e</sup> S. *je*n'en veux pas quin\_ze

2<sup>e</sup> J. Ache\_tez les Voy.e Voyez

3<sup>e</sup> J. tel - - les Voy.ez Pre\_nez

4<sup>e</sup> J. Je le ju - - re Vo\_

5<sup>e</sup> J. \_dè les ru\_bans! Vo\_yez Pre\_

6<sup>e</sup> J. El\_le vaut da\_van - ta - - ge

*f*



M. *tez* Sor-*tez* damnés juifs Sor-*tez*

Y. Pre-*nez* Voy-*ez* Voy-*ez*

A. Si le prix est mo-*dé - ré* j'en veux

2<sup>e</sup> S. *tez* Mon-*tez* Mon-*tez* Mon-*tez*

3<sup>e</sup> S. *tez* Mon-*tez* Mon-*tez* Mon-*tez*

4<sup>e</sup> S. *tez* Mon-*tez* Mon-*tez* Mon-*tez*

2<sup>e</sup> J. Pre-*nez* Pre-*nez* Pre-*nez*

3<sup>e</sup> J. Voy-*ez* Voy-*ez* Pre-*nez*

4<sup>e</sup> J. *tez* Pre-*nez* Ache-*tez* Voy-*ez*

5<sup>e</sup> J. *tez* Ache-*tez* Pre-*nez* Ache-*tez*

6<sup>e</sup> J. Dix-neuf Dix-neuf Dix-huit

*cresc.* *cresc.* *cresc.*

M. *tez Sor\_tez Et loin di -*

Y. *Voy\_ ez Pre\_nez Voy\_ ez*

A. *fai - re la fo - li - e Oh! les*

2<sup>e</sup> S. *- trez Mon\_ trez Mon\_ trez J'en veux*

3<sup>e</sup> S. *- trez Mon\_ trez Mon\_ trez Mon\_*

4<sup>e</sup> S. *Quin\_ze Quin\_ze*

2<sup>e</sup> J. *Voy\_ ez A\_ che\_ tez Pre\_ nez*

3<sup>e</sup> J. *Voy\_ ez Voy\_ ez A\_ che\_ tez*

4<sup>e</sup> J. *- ez Pre\_ nez Voy\_ ez A\_ che -*

5<sup>e</sup> J. *- tez A\_ che\_ tez Pre\_ nez Voy\_ -*

6<sup>e</sup> J. *Dix- sept Non non*

*ff*

M. *- ci rem - por - tez vos mé - chan - tes pac - co -*

Y. *A - che - tez Voy - ez Pre - nez A - che -*

A. *bel - - les é - tof - fes*

2<sup>e</sup> S. *fai - - re la fo - li - - e si le*

3<sup>e</sup> S. *- tez Oh! les bel - les croix*

4<sup>e</sup> S. *A - lors va -*

2<sup>e</sup> J. *Voy - ez Pre - nez Pre - nez A - che -*

3<sup>e</sup> J. *Pre - nez A - che - tez Pre - nez A - che -*

4<sup>e</sup> J. *- tez Pre - nez A - che - tez A - che -*

5<sup>e</sup> J. *- ez A - che - tez Pre - nez A - che -*

3<sup>e</sup> J. *dé - ci - dé - ment c'est impos - si - ble Je pré -*

*sfz sfz sfz*

M. *til - les Sor\_tez Sor - tez*

Y. *- tez Pre\_nez Voy\_ez*

A. *Mon - trez mon - trez en - cor*

2<sup>e</sup> S. *prix est mo\_dé - ré*

3<sup>e</sup> S. *d'or! Mon -*

4<sup>e</sup> S. *-t'en au dia\_ble Va-t'en Va -*

2<sup>e</sup> J. *- tez! A\_che\_tez Prenez*

3<sup>e</sup> J. *- tez! A\_che\_tez Prenez*

4<sup>e</sup> J. *- tez! Voy\_ez A\_che\_tez*

5<sup>e</sup> J. *- tez! Prenez Voy\_ez*

6<sup>e</sup> J. *- fê\_re la garder Prenez *sfz* Voy\_ez *sfz**

Piano accompaniment includes triplets and dynamics like *sfz* and *(b)*.

*stringendo.*

M. *Sortez* *Sor\_tez*

Y. *A\_chetez Voyez Prenez A\_chetez Voyez Prenez*

A. *Montrez* *Mon\_trez*  
(se décidant)

2<sup>e</sup> S. *Je la prends*

3<sup>e</sup> S. *-trez*

4<sup>e</sup> S. *-t'en Non je n'en veux pas*

2<sup>e</sup> J. *Voyez A\_chetez Prenez Voyez A\_chetez Prenez*

3<sup>e</sup> J. *Voyez A\_chetez Prenez Voyez A\_chetez Prenez*

4<sup>e</sup> J. *Prenez Voyez A\_chetez Prenez Voyez A\_chetez*

5<sup>e</sup> J. *A\_chetez Prenez Voyez A\_chetez Prenez Voyez*

6<sup>e</sup> J. *A\_chetez Prenez Voyez A\_chetez Prenez Voyez*

*stringendo.* *f*

All<sup>o</sup> vivo.

M. Sor\_tez

Y. Achetez Achetez *ff*

A. Montrez *ff*

2<sup>e</sup> S. (elle paye) Voi\_ci *ff*

3<sup>e</sup> S. Mon\_trez *ff*

4<sup>e</sup> S. Va-t'en *ff*

2<sup>e</sup> J. Achetez Achetez *ff*

3<sup>e</sup> J. Achetez Achetez *ff*

4<sup>e</sup> J. Achetez Achetez *ff*

5<sup>e</sup> J. Achetez Achetez *ff*

6<sup>e</sup> J. Achetez Achetez *ff*

*ff* *cresc.*

Brutal  $\text{♩} = 108$

(La porte de droite s'ouvre violemment Tarass Boulba paraît)

Musical score for voices M, Y, A, S.1, S.2, S.3, S.4, J.1, J.2, J.3, J.4, J.5, J.6. The score is in 3/4 time and features a key signature of three flats. Each voice part begins with a long note, followed by a complex rhythmic passage. The parts are arranged in a choir-like structure with various voice types indicated by the letters and numbers.

Brutal  $\text{♩} = 108$

Piano accompaniment for the second system. The score is in 3/4 time and features a key signature of three flats. It includes dynamic markings such as *fff* and *trm*, and articulation marks like accents and slurs. The piano part is characterized by a driving, rhythmic accompaniment.

## Scène III

LES MÊMES, TARASS BOULBA

TARASS BOULBA (entrant par la droite)

*f* Quel est ce bruit? Quelle en est la rai - son? Eh

B. *f* **Allegro 132 =** quoi! des juifs — dans ma mai - son! *ff* Hors d'i -

**Allegro 132 =**

B. - ci — fils de chiens

*ff* Le mai - tre

Les Servantes

*ff* Le mai - tre Sauvons



B. Ou ga - re à tes é - pau - les.

Les Servantes Sauvons nous!  
 - nous! Sauvons-nous!

(Elles se sauvent par la gauche, bousculées par

Maronsia. Les juifs se sauvent par la route. Il ne reste que Yankel et Annouchka, à laquelle il est en train de vendre une étoffe.)

B. Nas-tu pas enten - du? dé - campe aussi comme ces

*ff* *ff* *suivez*

Mosso  $\text{♩} = 108$   
YANKEL

*mf* (à volonté)

Mon bon Seigneur un instant...

(brutal)

B.

The Yankel part is in 3/4 time, starting with a whole rest followed by a quarter rest, then a series of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Bass part is in 3/4 time, starting with a whole rest, then a quarter rest, then a series of eighth notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2.

drô les

Mosso  $\text{♩} = 108$

*suivrez. p*

Y.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a treble clef and the left hand has a bass clef. Both hands play a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The right hand starts with a quarter rest, then a triplet of eighth notes: G4, A4, B4. The left hand starts with a quarter rest, then a triplet of eighth notes: G3, F3, E3. The music continues with similar patterns in different registers.

J'ai vendu à cette fille une étoffe admirable. Permettez que par moi

The Yankel part is in common time (C). It features a series of eighth notes with triplets: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The piano accompaniment is in common time, with the right hand playing a series of chords and the left hand playing a series of eighth notes.

All<sup>o</sup> vivo ( $\text{♩} = 152$ )

Le prix en soit tou - ché

BOULBA (frappant du pied)

*ff*

Y.

The Yankel part is in 2/4 time, starting with a quarter rest, then a triplet of eighth notes: G4, A4, B4. The Bass part is in 2/4 time, starting with a quarter rest, then a series of eighth notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2.

Hors de chez moi te

All<sup>o</sup> vivo ( $\text{♩} = 152$ )

*ff*

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a treble clef and the left hand has a bass clef. Both hands play a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The right hand starts with a quarter rest, then a triplet of eighth notes: G4, A4, B4. The left hand starts with a quarter rest, then a triplet of eighth notes: G3, F3, E3. The music continues with similar patterns in different registers.

(Annouchka épouvanté)

B.

dis - je misé - ra - - - ble

pousse le Juif sur la route où elle le suit, pour terminer leur marché; tous deux disparaissent

*f diminuendo.*

## BOULBA

(à Marousia)

*f*

Il faut Marou-si-a que tu sois

Lourdement ♩ = 112

B.

fol - le Pour lais-ser de pa - reils co - quins

*molto.*

*ff*

MAROUSIA

(qui revient de congédier les servantes)

Je n'ai pu les en empé - cher

en - trer i - ci

The musical score for Marousia consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef and features a melodic phrase with a triplet of eighth notes and a quintuplet of eighth notes. The piano accompaniment is in the bass clef and provides harmonic support with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

**Retenu**

BOULBA (haussant les épaules et s'apprêtant à ressortir par la droite)

Il fal - lait m'ap - pe - ler Tu vois comment je

The musical score for Boulba consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef and features a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in the treble clef and provides harmonic support with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

**Retenu**

**Allegro** ♩=132

sais les mettre en fui - te

The musical score for Boulba consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef and features a melodic phrase. The piano accompaniment is in the treble clef and features a rhythmic pattern with chords. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

The piano accompaniment for Boulba consists of a treble and bass clef. It features a rhythmic pattern with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

**Allegretto** (Mouvement du début)  
ANNOUCHKA (rentre précipitamment)

*f* Mai - tre! Mai -

*mf*

3

5

Detailed description: This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. The vocal line (treble clef) begins with a rest followed by a half note 'Mai' and a quarter note 'tre!'. The piano accompaniment (grand staff) starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a triplet of eighth notes and a five-fingered scale-like passage. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

- tres - - se . Les voi - ci —

TARASS

*f*

Qu'est-ce en - co - re

6

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. The vocal line (treble clef) has a rest followed by 'Les voi - ci'. The bass line (bass clef) has a rest followed by 'Qu'est-ce en - co - re'. The piano accompaniment (grand staff) features a six-fingered scale-like passage in the right hand and continues the eighth-note accompaniment in the left hand.

A. Ce sont eux Mes deux jeunes Sei - gneurs -

M. *f* Mes en - fants —

B. *f* Ah! — mes fils

*f*

*suivent*

Detailed description: This system contains three vocal parts (A, M, B) and piano accompaniment. Part A (treble clef) sings 'Ce sont eux Mes deux jeunes Sei - gneurs -'. Part M (treble clef) sings 'Mes en - fants —'. Part B (bass clef) sings 'Ah! — mes fils'. The piano accompaniment (grand staff) features a six-fingered scale-like passage in the right hand and continues the eighth-note accompaniment in the left hand. Dynamics include *f* and *suivent*.

Scène IV  
LES MÊMES YÉGOR, ANDRY

B.

ANDRY (sur le seuil)

Mère - - - - re  
YÉGOR (sur le seuil) *f*

Père - - - -

M. Yé - - - gor

A. Sa - lut

Y. - re Sa - lut

*f*

(Pendant ces répliques, Annouchka sort par la gauche)

M.

An - dry ————— Mes chers pe -

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a whole note G4, followed by a quarter rest, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

M.

tits ————— *mf* Que je suis beau -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note G4, followed by a quarter rest, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

M.

- reu - se de vous re - voir —————

ANDRY.

Beau

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note G4, followed by a quarter rest, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

MAROUSIA.

*f*  
Mes deux en -  
A. mè - - - re

M. - fants.  
BOULBA  
Al-  
*f*

B. - lons la vieil - le C'est as - sez de ca -



B.

- res - ses et d'em - bras - sa - des.

**Molto più lento.**  $\text{♩} = 72$

MAROUSIA (à Boulba)

*mf*

Par-dou-ne-moi — mais voi-là si long.

**Molto più Lento.**

*p*

M.

Cédez

temps Que j'at-ten-dais cet heu-reux jour.

*p*

M.

*expressif*

*p*

BOULBA (à ses fils)

Gai et lourd ♩ = 76.

Venez cà qu'on vous ex - a - mi - ne

*ff pesante.*

(il rit)

Ah! ah! ah! ah! l'on voit que vous sor - tez du sé - mi - nai - re

Un peu retenu. 1<sup>o</sup> Tempo

An - dry a l'air ti - mide et tendre comme une fil - le 1<sup>o</sup> Tempo.

*p* *ff*

Et sous ses ha - bits de co - sa - que Yé - gor a l'air tout em - pé -

YEGOR (d'un ton bourru)

Ahl tais toi pè - re je te prie

-tré

*ff* *f* *p*

*Sa bassa* .....

Quoi vas tu m'imposer si - len - ce?.. Ets'il me plait de me moquerde

suivez

*f* *3*

*Sa...* *Sa bassa* .....

MAROUSIA (#)

vous? Yé-gor!

YÉGOR

Prends garde à toi si je perds pa - ti - en - ce

*p*

*Sa bassa* .....

BOULBA

Eu vé - ri - té saurais - tu seu - le - ment donner un coup de

(Il lui allonge un coup de poing. Yégor riposte)

poing?... Eh bien rends-moi donc ce lui-

YÉGOR


Tu le ver - ras quand tu vou - dras!

MAROUSIA (allant à eux)

Tarass! Tarass! As - tu per - du l'esprit?

- ci. Ce n'est pas mal! Cou -

(Le père et le fils descendent vers la gauche en se

M. 

Ce pauvre en-fant arrive à pei - ue...

B. 

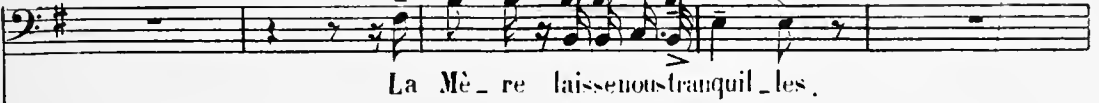
ra - ge! A la bonne heu - re!



*sf*

gourmant et en se colletant)

(Ils sortent, la porte

B. 

La Mè - re laissez-nous-tranquil - les.

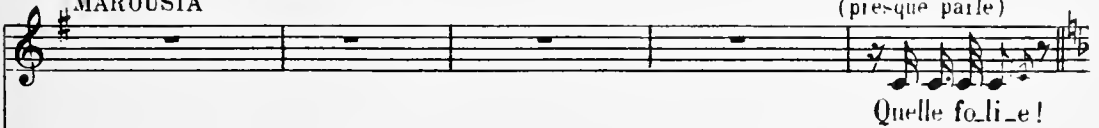


*sf* suivez. *f*

se referme sur eux avec violence)

MAROUSIA

(pres-que parlé)



Quelle foli - e!



*Sa bassa*.....

(Elle va rejoindre Andry, immobile et pensif, à l'extrémité opposée de la pièce)  
**Andante** ♩ = 58

**Andantino.** ♩ = 88

MAROUSIA

*mf*

Et toi, mon Andry, qu'as-tu donc? —

M. tu sembles tris - - te et sou-ci - eux

M.

tu ne re - grettes pas Je pen - se

M.

d'être re - ve - nu — près de nous? — ritard

**Andante I!**

ANDRY

Non! jensuisheureux chère mère! Mais u.ne vi - si -

A.

*sans raideur.*

-on trop vite disparu - e malgré moi hantemapensé - e,

*un peu cédé.* **a Tempo.** *p*

A. et cause ma mélancolie. Pardonnez-moi!

MAROUSIA (à elle-même)

Ah! quelque amourette sans doute... ce n'est pas grave...

**M<sup>r</sup> du 1<sup>er</sup> Acte**  
ANDRY (redescendant, à part) *p*

**M<sup>r</sup> du 1<sup>er</sup> Acte**  
*en dehors* *p*

Elle avait dit: à l'église, di-

Après avoir un instant suivi Andry du regard, **cedez** Marousia retourne vers

A. -manche! Et le dimanche et le ny était pas... suivez. *p*



la gauche où sont Tarass et Yégor. Ceux-ci sont rentrés et causent. Tarass s'éponge le front

A.

*mf*  
Elle est partie Ou s'en est elle allée?

A.

La re-verrai - je jamais?

Gai et lourd TARASS BOULBA.  
(presque parlé)  
Ouf!

*ff sfz*

à MAROUSIA

B.

*f*  
Je me sens tout essoufflé. ton fils Yé-

R

- gor ——— est un gail - lard!

Andante (♩ = 84)

MAROUSIA

*mf*

Il doit ê - tre

*mf*

Ça le re - pas se - ra - t - il bien - tôt prêt ?

*pp*

B

M

prêt je vais dire aux ser - vantes de l'ap - por - ter

## BOULBA

Et les of - fi - ciers de mon polk... mes cen - teniers... les a - t-on

The score for 'BOULBA' features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of sustained chords in both hands.

Un peu  
plus vite  $\text{♩} = 84$   
Elle sort par

## MAROUSIA

On les a pré - ve - nus et les voi - ci

pré - ve - nus?

The score for 'MAROUSIA' includes a vocal line in treble clef and a bass line in bass clef, both with a triplet. The piano accompaniment is in grand staff with sustained chords. The tempo marking 'Un peu plus vite' is indicated above the vocal line.

la gauche tandis que par le fond entrent des centeniers (Officiers Cosaques) parmi

*p*

The piano accompaniment for the first part of the scene is in grand staff, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

lesquels Dmitri Torkatch vieux Zaporogue à moustaches grises)

*ff*

The piano accompaniment for the second part of the scene is in grand staff, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, marked with a forte dynamic.

## Scène V

LES MEMES, DMITRI TORKATCH, LES CENTENIERS

DMITRI TORKATCH

Musical score for Dmitri Torkatch. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass and treble clefs. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Salut Tarass Boul". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. There are accents (^) and a triplet (3) in the vocal line.

D.

\_ ba !

BOULBA

Salut à toi Dmi-tri Tor-kach mon vieux compagnon

Musical score for Boulba. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass and treble clefs. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Salut à toi Dmi-tri Tor-kach mon vieux compagnon". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. There are accents (^) and a triplet (3) in the vocal line.

B.

d'ar - mes! Sa - lut à

*Largement* (♩ = 58) (*Largement déclamé*)

Musical score for Boulba. The system includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass and treble clefs. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "d'ar - mes! Sa - lut à". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. There are accents (^) and triplets (3) in the vocal line.

B. vous, seigneurs et frè - res je vous ai

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a long note with a fermata. The piano accompaniment features three measures of triplets in both hands, with dynamic markings of *f* and *p*.

B. fait ve - nir pour vous montrer mes fils les voi -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It features three measures of triplets in both hands, with dynamic markings of *f* and *p*.

DMITRI TORKATCH *f*.

rit. *ff* Par les saintes i -

B. - ci tous les deux!

suivez *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

The third system begins with a vocal line for Dmitri Torkatch, marked *f*. Below it, a vocal line for another character is marked *rit.* and *ff*. The piano accompaniment consists of four measures of triplets in both hands, with dynamic markings of *f* and *p*.

D.T. *ma - ges* *On voit qu'ils sont ro - bus - tes et vail -*

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats and a common time signature. It contains the lyrics "ma - ges" and "On voit qu'ils sont ro - bus - tes et vail -". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring triplets of eighth notes in both hands. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). There are also *ff* (fortissimo) markings in the bass line.

D.T. *- lants* *Ils te fe -*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "- lants" and "Ils te fe -". The piano accompaniment continues with triplets and dynamic markings of *f* and *p*.

D.T. *- ront hon - neur* *Boul - ba*

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "- ront hon - neur" and "Boul - ba". The piano accompaniment features an octuplet in the treble clef and dynamic markings of *f* and *p*.

D.T. *L'ai - né sur - tout à l'air d'un vrai co - sa - que*

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "L'ai - né sur - tout à l'air d'un vrai co - sa - que". The piano accompaniment features triplets and dynamic markings of *f* and *p*.

BOULBA à Andry

*f* 3 3

Andry, tu viens d'en-tendre ce que Dmitri Tor - kach dit de ton

B. frè - re Ef - for - ce toi fils de lui ressem -

*f* 3 3

*p*

ANDRY *f*

Je ta - cherai mon pè - re

B. - bler

*f* 3 3

*p* *f* *p*

**Allegretto**

Pendant ce qui précède, Marousia est rentrée par la gauche suivie de servantes

*Précédente*

*f* *sfz* *sfz*

apportant des mets qu'elles ont déposés sur la table... Tout le monde prend place.)

**BOULBA**

*f* *sfz* *rit*

Al - lons mangeons

**Lourd**  $\text{♩} = 92$

*ff pesante* *sfz* *sfz*

**BOULBA (à sa femme)**

*sfz* *sfz* *sfz* *p*

Fais nous ser...



B. *f*

-vir del'hydromel de quaranteans la vieil - le A - vec de

B.

l'eau de vi - e Decel - - le qui pé - tille et mousse et

B. *ff* (on obéit)

qui vous ré - chauffe le cœur!

*ff* *sfz*

B. *à ses fils* *à volant!*

Servezvous mes a\_mis

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

B. *f* mais point de ces gâteaux au miel Point di\_nu\_ti les fri\_an\_di\_ses

B. *f* de la nourri\_tu\_re so\_li\_de Mangez moi du mou ton

B. *f* où de la chèvre Que vous ar\_ro\_se\_rez comme je fais De verres d'eau de vie ou d'hydro -

B. *ff* (Il boit. On boit.)

- me! 8

MAROUSIA

Moderato

*mf* (tendrement)

Mangez mes

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *sfz* and *p*. A first ending bracket is marked with '1ed.' and an asterisk.

M. *3* *3*

fil\_s, vous de \_ vez a \_ voir faim a \_ pres u \_ ne si longue

Vocal line (M.) with lyrics: "fil\_s, vous de \_ vez a \_ voir faim a \_ pres u \_ ne si longue". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

M.

rou \_ te Mangez bu \_ vez à votre soif \_ \_ \_

Vocal line (M.) with lyrics: "rou \_ te Mangez bu \_ vez à votre soif \_ \_ \_". The piano accompaniment features a more active right hand with chords and a steady bass line. Dynamics include *p*. A first ending bracket is marked with '1ed.'.

M. *3*

Et lorsque vous se \_ rez ras \_ sa \_ si \_ és Pour a \_ che \_

Vocal line (M.) with lyrics: "Et lorsque vous se \_ rez ras \_ sa \_ si \_ és Pour a \_ che \_". The piano accompaniment has a sustained right hand and a moving bass line. Dynamics include *p*. A first ending bracket is marked with '1ed.' and an asterisk.

M.

*verde vous re\_met\_tre vous pourrez al\_ler faire un somme.*  
BOULBA

*f* *3*  
Que dis-tu

**Allegro molto.** ♩ = 168

B.

là? *f* Ils n'ont pas be\_soin de re\_

*tr* *ff*

B.

\_pos Ne vas-tu pas les dor\_lo\_ter

*mf* *f* *m.d.*

B.

Comme au temps qu'ils mar\_chaient à pei\_

Un peu retenu  $\text{♩} = 152$  *ff*

B. *trm*  
- ne Un bon che -

B. - val un bonsabre au cô - té

B. Et de - vant eux la vas - te plai - ne

B. Plus vite.  $\text{♩} = 108$   
C'est dé - sor - mais ce qu'il leur faut

BOULBA

Mais,

En effet au dehors un brouhaha et des clameurs confuses se sont fait entendre.

B.

qu'est ce donc?

comme on s'apprête à aller voir ce qu'il y a, deux cosaques, Bogdug et Balaban, haletants et déguenillés, paraissent à la porte du fond. Des Cosaques du camp de Tarass paraissent

# Scène VI

LES MÊMES, BOGDUG, BALABAN, COSAQUES

derrière eux.  
BOULBA

*f*

Bogdug et Balaban! Dans quel état!

*ff p* *p*

B. *f*

Frères d'où venez-vous?... Que venez-vous me

*ff p*

*ff*

B. di - re

BALABAN *ff* *ē ē ē*

Lève - toi! Lève -

Ba. - toi Boul - ba Il n'est plus temps De manger et de

The first system of the musical score consists of a vocal line for the bass (Ba.) and a piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "- toi Boul - ba Il n'est plus temps De manger et de". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a steady bass line in the left hand and a more active line in the right hand, with various articulations and dynamics.

Ba. boi - re Oui! nous a\_von couru

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "boi - re Oui! nous a\_von couru". A dynamic marking of *fz* (forzando) is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and articulations.

Ba. longtemps Et nous voi - ci les pieds en sang

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "longtemps Et nous voi - ci les pieds en sang". The piano accompaniment includes dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano). There are also some accents (^) and slurs over the piano part.

Ba. les vê - te - ments en lam - beaux Pour t'ap - pren - dre ce

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "les vê - te - ments en lam - beaux Pour t'ap - pren - dre ce". The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *p* (piano).



Bal. *quise pas - se* Les vo - ié - vo - des *ff*

Bal. *Très accentué et haineux* or - gueil - leux ont tra - hi leurs en - ga - ge -

Bal. - ments *ff* Cin - quan - te mil - le po - lonais se

Bal. sont ré - pan - dus dans l'U - krai - ne Ils ont

(murmure d'indignation)

Ed. *mis à mort notre het - man*

*ff* *p*

Bal. *Et sur des lan - ces ils pro - mè - nent Les*

*ff*

Ed. *tê - tes des plus vaillants chefs !*

*en cédant a tempo* (murmure de stupeur et d'indignation)

*p* *f suivez* *ff*

*ra* \*

BOGDUG *Ce n'est pas tout... Ils ont lou - é à des*

*p*

9 (long murmure)

Bog. juifs nos saintes églises

*f* *p.* *ff*

8<sup>va</sup> bassu

Bog. Pour pouvoir y dire la messe Il faut pay-

*f* *p.* *ff*

8<sup>va</sup> bassu

Bog. -er le juif — mau-dit Qui

(murmure) *f* *ff*

8<sup>va</sup> bassu

Bog. met de sa main — sa cri - le - ge Un si - gne

*p.* *ff* *ff* *f*

8<sup>va</sup> bassu

B.g. *(long murmure)*  
 sur la sainte hos - tie!  
*ff*  
 8<sup>a</sup> bassu .....

BALABAN *f*  
 En fin les prê - tres catho - li - ques pour  
*p*  
 8 .....

Bal. *p*  
 se promener dans l'U - krai - ne En gui - se de che -

Bal. *mf*  
 - vaux at - tel - lent de vrais croyants à leurs ca -  
*ff*

## BOGUBIG (Tous se levant)

*ff*  
C'en est trop vengeance ven-geance

Bal. *f*  
-lè - ches Oui vengean - ce

B. *f*  
Oui vengean - ce

*Il donne des ordres à voix basse à ces officiers*

## TENORS

*ff*  
C'en est trop, vengeance! Ven-gean - ce!

## BASSES

*ff*  
C'en est trop, vengeance! Ven-gean - ce!

*ff*

## DMITRI TORKATCH

*ff*  
Notre het - man, nos chefs é - gor-gés!

T. *f*  
Ven - gean - ce

B. *f*  
Ven - gean - ce

*sf*

T. Nos é - gli - ses aux mains des juifs!

T. Ven - geau - ce Ven -

B. Ven - geau - ce Ven -

ROGBUG

Des juifs nous en a - vons i - ci

T. - geau ce

B. - geau ce

Bot. toute u - ne ban - de Ils sont la cam - pés sur la

♩ = ♩ précédente ♩ = 200

Bat. *ff*  
rou - te A mort

T. (avec fureur) *ff*  
Sus à ces chiens à mort

R. *ff*  
Sus à ces chiens à mort

♩ = ♩ précédente

*ff*  
*sfz*  
à bassa...

DMITRI TORKATCH

*ff*  
Tu\_ons les Pen\_dons les

Bal. *ff*  
Tu\_ons les Pen\_dons les

T. *ff*  
Tu\_ous les Tu\_ous les

R. *ff*  
Tu\_ons les Tu\_ous les

*ff*

Les Cosaques se précipitent au dehors bientôt

D. pen\_dons les \_\_\_\_\_

Bal. pen\_dons les \_\_\_\_\_

T. pen\_dons les \_\_\_\_\_

B. pen\_dons les \_\_\_\_\_

*red.* \*

Pon entend les cris des marchands Juifs que l'on massacre)

*f*

*fff*



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *f* and *ff*. The notation includes complex chords and melodic lines with slurs and accents.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *fff* and *ff*. The notation includes complex chords and melodic lines with slurs and accents.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *ff* and *f*. The notation includes complex chords and melodic lines with slurs and accents.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *f* and *ff*. The notation includes complex chords and melodic lines with slurs and accents.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *fff* and *ff*. The notation includes complex chords and melodic lines with slurs and accents.

Au dehors, dans

l'encadrement de la porte du fond Balaban paraît trainant Yankel.

traînez le son comme un gémissement.

YANKEL

Grâ - ce      Grâ - ce

Y.

Grâ - ce

BALABAN

presque crié (il le frappe)

Mours!

ff      long.

Andante  $\text{♩} = 72$

MAROUSIA (joignant les mains avec effroi)

*p*

Seigneur ay\_ez pi\_tié de nous!

Les Servantes

*p*

Seigneur ay\_ez pi\_tié de nous!

Andante  $\text{♩} = 72$

*pp*

Un à un les cosaques rentrent en scène, farouches, ensanglantés.

*ppp*

*ppp*

BOULBA

All<sup>o</sup> marcato.  $\text{♩} = 92$

*mf*

Amis mer\_

*ppp*

*ff*

*pp*

suivez

B.

*f*

\_ci d'ê\_tre ve - nus merci da\_

*ff*

*ppp*

*ppp*

B. *3* *3*

- voir compté sur moi pour la ven - gean - ce

*ff* *pp* *3*

B. *f* *3*

Je vais me mettre à l'ins-tant mê - me à la

*mf* *ff* *3*

suivez

B. *3*

tê - te de mes co - sa - ques Ap-pe - ler à

*mf* *ff* *mf* *3*

B. *3* *rit.*

moi tous mes frè - res et châ - ti - er les Po\_lo -

*ff*

I. Tempo.

*ff*

B. *ff*

- nais! ————

TENORS *ff*

Hur-rah! ———— Hur-rah! ————

BASSES *ff*

Hur-rah! ———— Hur-rah! ———— Hur-

I. Tempo.

8.

retenu.  $\text{♩} = 152$

B. *f*

Vous mes

T.

B. *f*

- rah! ————

8.

retenu.

*f*

B. *f*

fils ré-jo\_u-is-sez - vous ———— Vous al-lez

*f*

B.

fai-re sans tar-der l'ap-pren-tis - sa-ge de la

B.

(avec une lourde joie)

guer - re re-jou-is - sez-vous

MAROUSIA

(sans ralentir)

Boulba! tu les em-mè - nes.....

M.

Mes en - fants - à peine ar-ri - vés - dé -

M.

*à volonté.* **ff**

- ja re - parti - raient Laisse-lesmoi de grâ - ce

**f** *p sub.*

M.

**All<sup>o</sup> assai**

u - ne se - maine ils i - ront te re - joindre en sui - te

**BOULBA** *à volonté.* **f**

Là! tu deviens folle la mè - re Quoi!

**I<sup>o</sup> Tempo.** **f**

**I<sup>o</sup> Tempo** **f**

*à volonté.* **I<sup>o</sup> Tempo. ff** *à volonté.*

je les laisse - rais i - ci à l'heure où nous de - vons nous

**I. Tempo.** **Très Retenu.**

*ff* *3* *3* *3*

B. bat - tre Mais si je voulais qu'ils de - meurent ils re - fuse -

**Très Retenu.**

*ff* *5*

**YÉGOR** *f* **I. Tempo.**

Cer - tes!

B. - raient do - bé - ir Biendit Yé - gor!

**I. Tempo.**

*p*

**MAROUSIA** **a Tempo** *mf*

Hé - las!

**ANDRY** *mf*

Mè - re il le faut!

**a Tempo**

suivez



BOULBA *f*

Ain - si point de jé - ré - mi -

B. - a - des Di - tes a - dieu mes fils à

B. votre mè - re *retenu f* Toi, fem - me

B. donne-leur ta bé - né - di - ti - on .... *rall.*

## MAROUSIA

Lent  $\text{♩} = 60$ 

*mf* A-dieu mes fils! — *mf* Au temps de votre en-

M. — fan - ce Quand vous é-tiez fai-bles et sans dé - fen - se

M. Jai bien sou-vent veil - lé sur vo-tre lit — Com-me la

M. tcha - ï - ka des step - pessur son nid

*poco rit.* (b) *a Tempo*

M. *mf*  
 J'au\_rais vou - lu sur vous veil\_ler en - co - re

M. *mf* ritard a Tempo  
 Mais vous par\_tez il faut nous dire a\_dieu

M. *mf*  
 Puis\_se du moins la vier\_ge que j'im\_plo - re Vous

M. *stringendo et cresc.* rit.  
 pro\_té\_ger à toute heu\_re en tout lieu

Elle passe une petite médaille au cou d'Yégor, qui

M. *a Tempo* *p*

Te - nez met - tez à vos cous - ces mé -

*a Tempo* *p*

s'incline respectueusement devant elle. Elle fait de même à Andry **en animant.**

M. *p*

- dail - les Et gar - dez les : Vous se - rez - ga - ran -

qui se jette dans ses bras et qu'elle embrasse convulsivement.

M. *f*

- tis de tout pé - ril Même au fort des ba tail - - -

(en trainant le son)

M. *a Tempo*

- - - les A - dieu Soy - ez bénis -

*rit.* *a Tempo.* *ff psubito*

M.

mes fils — mes chers petits —

BOULBA (arrachant Andry à son étreinte et le poussant vers son frère qui est

**Modéré** *f*

Al lons pas d'at\_tendrissement! Dmi-tri Tor-

suivez

*f* *p* *ff*

déjà sur le seuil.)

B.

-katch — en mon ab\_sen\_ce C'est toi qui comman-des

*ff* *f*

B.

i\_ci Tu veil\_le\_ras sur la mai\_son et sur les

*ff*

All<sup>o</sup> Vivo 176 =  $\text{♩}$

(Dmitri s'incline en signe d'aquiescement)

(à volonté)  
(aux Cosaques)

B.  $\text{f}$

fem mes Frè - res

**All<sup>o</sup> Vivo 176 =  $\text{♩}$**

*ff* suivez

B.  $\text{a Tempo}$

ê - tes vous prêts. \_\_\_\_\_

TÉNORS  $\text{f}$  Oui \_\_\_\_\_ nous som - mes prêts!

BASSES  $\text{f}$  Oui \_\_\_\_\_ nous som - mes prêts!

$\text{a Tempo}$

*ff*

**Très Modéré** (recueilli) *mf*

Tous se signent lente- ment, en silence pendant le point d'orgue *long*

B. Que Dieu — nous soit en ai - de En *long*

*long*

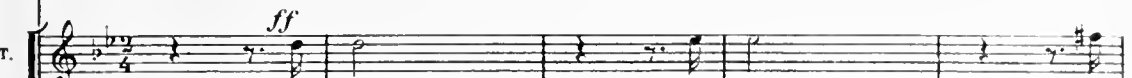
All<sup>o</sup> Vivo (Mouvement général. Sortie tumultueuse mêlée d'acclamations et de hurrahs) 131

B



rou - - - te .

T.

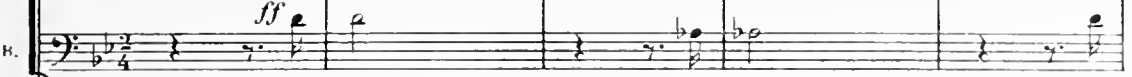


Hur - rah!

Hur - rah!

Hur


B.



Hur - rah!

Hur - rah!

Hur



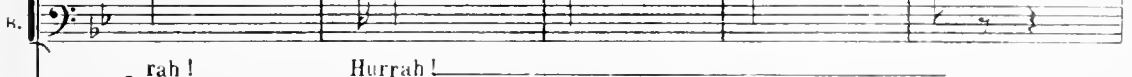
T.



- rah!

Hurrah!

B.



- rah!

Hurrah!



TENORS  
 COSAQUES au loin dans la coulisse  
 BASSES  
 Hurrah!

T  
 B  
 diminuendo  
 p

MAROUSIA (sur le seuil, tendant les bras du côté par lequel Andry et Yégor ont disparu.....)  
 f (déchirant)  
 Mes fils



8

And.

Lent. M<sup>t</sup> de l'Air  
MAROUSIA

Hélas! je ne les verrai plus!

(très loin)

TENORS

Cosaques dans la coulisse

Hurrah!

BASSES

Hurrah!

chanté tristement

*ff p subito*

*p*

RIDEAU lent

T

B

*pp*

*8 a basso*

## ACTE III

Le Camp des Cosaques devant la Ville de Doubno.

*Une belle nuit étoilée éclaire le camp, composé de chariots dispersés, chargés de provisions et de butin.*

**Pesante**  $\text{♩} = 76$

RIDEAU

Orch. *ff* *p*

Autour des chariots, des Cosaques  
Balalaïka sur la scène,

sont groupés de différentes façons... Quelques-uns dorment déjà, d'autres

boivent... A gauche, en avant, il y en a un qui danse au son de la

Balalaïka... Un peu plus loin Bogdug au milieu d'un autre groupe

Orch. *ff* *ff*

chante une chanson populaire.

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a quarter note, and then a series of eighth notes with accents (^) above them. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line with chords in the right hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase with accents (^) above the notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern with chords in the right hand.

The third system includes the instruction "(Balalaika sur la scène)" above the vocal line. The vocal line starts with a *ff* dynamic marking and then changes to *p*. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chords.

The fourth system shows the piano accompaniment continuing with its rhythmic pattern. The vocal line is not present in this system.

The fifth system includes the instruction "Orch." above the vocal line, indicating the start of the orchestral accompaniment. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The vocal line is not present in this system.

## Scène I

COSAQUES, TARASS BOULBA, ANDRY, YÉGOR

**BOGDUG** *ff* <sup>^</sup> *Gai! — Gai! —*

(Balalaïka sur la scène)

B. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*  
 Les Co - sa - ques se sont courroucés — De leurs cla va ge

B. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*  
 ils se sont lassés — Ils partent en ban - des sur leurs bons chevaux —

B. *sfz* *sfz* *sfz* *ff* <sup>^</sup> *Gai! Gai!*

Leurs flots se répandent par plaines et vaux —

B.

*ff* <sup>^</sup> *Gai!* *Gai!* *Gai!*

TÉNORS à pleine voix  
*ff* <sup>^</sup> *Gai!* *Gai!* *Gai!* *Gai!* *Gai!*

BASSES  
*ff* <sup>^</sup> *Gai!* *Gai!* *Gai!* *Gai!* *Gai!*

B.

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Sur la ter - re du noble oppresseur Ils portent la guer - re

B.

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

sèment la terreur — Avec leurs grands sabres avec leurs mousquets

B.

*sfz* *sfz* *sfz* *ff* *^* *^*

Ils tei\_gnent le sa\_ble desang Polo\_nais \_\_\_\_\_ Gai! Gai!

B.

*ff* *^* *^* *^* *^*

TENORS  
Gai! \_\_\_\_\_ Gai! \_\_\_\_\_ Gai! Gai! Gai! \_\_\_\_\_

BASSES  
*ff* *^* *^* *^* *^*

Gai! \_\_\_\_\_ Gai! \_\_\_\_\_ Gai! Gai! Gai! \_\_\_\_\_

B.

*ff* *^* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Gai! \_\_\_\_\_ Gai! \_\_\_\_\_ Ils ar\_ri - vent aux murs de Doubno \_\_\_\_\_

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Entourent la vil - le de leurs chari\_ots — Et le Vo\_ïe\_vo - de

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

pressé par la faim — Trou - ve peu commode de vi\_vre sans pain —

Bog. *ff*

Gai!\_Gai! Gai! —

TÉNORS *ff* (Tous rythment leur

Gai! — Gai! — Gai!\_Gai! Gai! —

HASSES *ff*

Gai! — Gai! — Gai!\_Gai! Gai! —

Orch. *ff*

Bog. *ff* *sf*

chant d'une danse lourde) *ff* *sf*

T. *ff* *sf*

B. *ff* *sf*

Gai! — Gai! — Les Co - sa - ques

Gai! — Gai! — Les Co - sa - ques

Gai! — Gai! — Les Co - sa - ques

Bog. *sfz*

T. *sfz*

B. *sfz*

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

se sont courroucés — De leur escla - va - ge ils se sont lassés —

se sont cour - rou - cés — De leur es - cla - va - ge ils se sont lassés —

se sont cour - rou - cés — De leur es - cla - va - ge ils se sont lassés —

Bog. *sfz*

T. *sfz*

B. *sfz*

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Ils partent en ban - des sur leurs bons chevaux — Leurs flots se répandent

Ils partent en ban - des sur leurs bons che - vaux — Leurs flots se ré - paudent

Ils partent en ban - des sur leurs bons che - vaux — Leurs flots se ré - paudent



Bog. *sfz* *sfz* *ff* Gai! Gai! Gai!

T. *sfz* *sfz* *ff* Gai! Gai! Gai! Gai!

B. *sfz* *sfz* *ff* Gai! Gai! Gai! Gai!

par plaines et vaux ————— Gai! Gai! Gai! ————— Gai! —————

Bog. Gai! Gai! Gai! *ff* Gai! Gai!

T. Gai! Gai! Gai! *ff* Gai! Gai!

B. Gai! Gai! Gai! *ff* Gai! Gai!

Gai! Gai! Gai! ————— Gai! ————— Gai! —————

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*  
Sur la ter - re du noble oppresseur — Ils portent la guer - re

T. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*  
Sur la ter - re du noble oppres - seur — Ils portent la guer - re

B. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*  
Sur la ter - re du noble oppres - seur — Ils portent la guer - re

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

T. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

B. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

sèment la terreur — A.vec leurs grands sa\_bres avec leurs mousquets —

sèment la terreur — A.vec leurs grands sa\_bres a.vec leurs mousquets —

sèment la terreur — A.vec leurs grands sa\_bres a.vec leurs mousquets —

*sfz* *sfz* *sfz* *ff* *ff*

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *ff* *ff*

T. *sfz* *sfz* *sfz* *ff* *ff*

B. *sfz* *sfz* *sfz* *ff* *ff*

Ils tei\_gnent le sa\_ble de sang Po\_lo.nais — Gai! Gai!

Ils tei\_gnent le sa\_ble de sang Po\_lo.nais — Gai! Gai!

Ils tei\_gnent le sa\_ble de sang Po\_lo.nais — Gai! Gai!

Gai! Gai! Gai! Gai! Gai! —

Bog. Gai! —

T. Gai! — Gai! — Gai! Gai! Gai!

B. Gai! — Gai! — Gai! Gai! Gai!

Bog. *ff* *sfz* *sfz* *sfz*

Gai! — Gai! — Ils ar\_ri\_vent aux murs de Doubno —

T. *ff* *sfz* *sfz* *sfz*

Gai! — Gai! — Ils ar\_ri\_vent aux murs de Doubno —

B. *ff* *sfz* *sfz* *sfz*

Gai! — Gai! — Ils ar\_ri\_vent aux murs de Doubno —

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Entourent la vil\_ le de leurs chariots — Et le Vo\_ïe\_vo\_ de

T. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

En\_tourent la vil\_ le de leurs cha\_ri\_ots — Et le Vo\_ïe\_vo\_ de

B. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

En\_tourent la vil\_ le de leurs cha\_ri\_ots — Et le Vo\_ïe\_vo\_ de

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

Bog. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

T. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

B. *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

pressé par la faim — Trou - ve peu commo de de vi\_vres sans pain —

pressé par la faim — Trou - ve peu commo de de vi\_vres sans pain —

pressé par la faim — Trou - ve peu commo de de vi\_vres sans pain —

*ff* *fff* *fff*

Un peu plus vite  $\text{♩} = 96$  Rires et applaudissements

Bog. *ff* *fff* *fff*

T. *ff* *fff* *fff*

B. *ff* *fff* *fff*

Gai! Gai! Gai! —

Gai! — Gai! — Gai! Gai! Gai! —

Gai! — Gai! — Gai! Gai! Gai! —

*ff* *sfz*

*8* *5* *3*

*8<sup>va</sup> bassa*.....

TARASS BOULBA (qui vient d'entrer par le foud avec ses deux fils)

*f* Bien dit en - fants!

*ff* *sfz*

8<sup>va</sup> bassa

Un peu plus animé

TENORS *ff* Ta - rass Boul - ba Hurrah! Hur rah!

BASSES *ff* Ta - rass Boul - ba Hurrah! Hur rah!

*fff*

*ff*

1<sup>er</sup> Mouvt!

BOULBA

Encore un peu de pati - en - ce mes amis

T.

B.

8<sup>va</sup> bassa

*sfz*

## Un peu plus vite (♩=104)

B. *f*

De-main des que poindra l'au-ro-re Nous

*p*

B. *f*

don-ne-rons l'assaut à cet-te vil-le Que nous avons é-

*f*

B. *f*

-troi-tement blo-qué-e Et dont les

*p* *f*

*p* *gu bassa*.....

B.

ha-bi-tants bri-sés par la fa-mi-ne

*p*

*gu bassa*.....

B

A notre ar - deur ne sau - rait ré - sis -

8<sup>va</sup> bassa.....

B

- ter

TENORS *ff* Hurrah! Gloire à Boul - ba

BASSES *ff* Hurrah! Gloire à Boul - ba

*f* *ff* *sfz*

8<sup>va</sup> bassa.....

B

à volonté *ff*

De - main nous en - tre - rons en maî - tres dans Doub -

*ff*

B. *ff* *3* *3*  
 - no — — — — — Dont les tré\_sors au pil\_la\_ge li\_

T. *ff*  
 Hur - rah!

B. *ff*  
 Hur - rah!

*ff* *sfz* *3* *8*  
 8<sup>va</sup> bassa ..... **Allargando**

B. *ff* *3*  
 - vrés Vous se\_ront un am\_ple bu\_

**Allargando**

*ff* *f*

Un peu plus vite  $\text{♩} = 104$

B. *ff*  
 - tin

TENORS *ff*  
 Hurrah! Gloire au chef! Gloire au vieux Boul.

BASSES *ff*  
 Hurrah! Gloire au chef! Gloire au vieux Boul.

Un peu plus vite  $\text{♩} = 104$

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*



1<sup>er</sup> Mouvt!

T. *ff* - ba! Hurrah! Hurrah! *fff*

H. *ff* - ba! Hurrah! Hurrah! *fff*

*sfz* *sfz* *sfz*

8<sup>va</sup> bassa .....

B. *f* En at - ten - dant c'est as - sez

8<sup>va</sup> bassa .....

8<sup>va</sup> bassa .....

B. boi - re As - sez ri - re et vous diver - tir

8<sup>va</sup> bassa .....

en retenant

B. *mf*

Que le camp à l'instant De -

8<sup>va</sup> bassa

B. Sur un signe que lui

- vien - ne si - len - ci - eux jus - qu'au ma - tin

8<sup>va</sup> bassa

fait Tarass, un Cosaque exécute un roulement de Darbouka qui est le signal du repos, Darbouka sur la scène

*ff*

5 3 *sfz* 5

et qui se répète à la cantonade en s'éteignant dans le lointain. Les Timbale derrière la scène, à droite, assez loin.

*p*

Cosaques qui buvaient et jouaient s'arrêtent et chacun gagne sa place accoutumée et

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a major key, followed by a rest. The piano accompaniment features a bass line with a steady eighth-note rhythm and a treble line with a more complex, flowing melody.

TARASS suit des yeux la façon dont ses ordres sont obéis. Quand il est seul debout avec ses deux fils, il se tourne vers eux et dit:

Timbale très loin derrière la scène à gauche

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a melodic line. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp* and features a bass line with a steady eighth-note rhythm and a treble line with a more complex, flowing melody.

**Andante non troppo** (♩ = 69)

**BOULBA**

Mes fils De-puis que nous faisons la guer - re Je vous ai

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a dynamic marking of *f* (forte) and a melodic line. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and features a bass line with a steady eighth-note rhythm and a treble line with a more complex, flowing melody.

vous com - bat - tre au premier rang — Avec sang froid — avec bra -

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a dynamic marking of *p* (piano) and a melodic line. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and features a bass line with a steady eighth-note rhythm and a treble line with a more complex, flowing melody.

B. *court*

- vou - re Yé-gor, je n'en suis pas surpris,

*court*

*p*

**Un peu plus animé**

B. Mais je n'es-pè-rai pas qu'Andry a-vec sa na-tu-re rê -

B. -veu - se Fut un si ru-de ba-tail - leur

*poco cresc*

*f*

*mf*

**en revenant au 1<sup>er</sup> Mouvt**  
(largement)

B. Mes fils vous ê - tes

*crescendo*

*f* *p*

(Yégor s'incline silencieusement)

B.

deux vaillants et je suis fier de vous!

*tr.* *f* *p subito* *f*

ANDRY

Père les fils d'un homme tel que toi ne sau-

*f* *p*

A.

- raient manquer de cou-ra - ge et la ba - taille me procu-re

*p*

rit. - - - a Tempo

Un peu retenu

A.

je ne sais quel enivre-ment! Un peu retenu

*rit.* *f* *p*

*red.*

A. *p*

Mais je vou - drais que nos com - bats vic - to - ri -

A. *p*

- eux ne fussent pas sui - vis d'égor - ge - ments J'ai

A. (#)

hon - te à voir nos co - sa - ques com - met - tre d'a - bo - mi - na - bles cru - au -

Un peu plus vite ♩ = 80

1<sup>er</sup> Mouvt! ♩ = 76

A. - tes.

BOULBA

Ce sont de justes repré - sail -

B. *les Les maux qu'en du rent les Po lo*

B. *mais vont ils é mouvoir ta pi tié Ce sont des senti*

B. *ments in di gnes d'un co sa que .*

*Il congédie ses*

B. *N'en parlons plus Il est temps d'aller repo ser.*

ses fils d'un geste et remonte vers le fond, ou il s'installe pour la nuit, à côté de son

chariot; Yégor se dirige vers un chariot et semble y chercher quelque chose.

ANDRY (à Yégor) *mf*

Que cherches-tu?

YÉGOR

De quoi me faire un oreil\_

Il prend dans le chariot un sac de pains, le pose à

- ler Ce sac de pains m'en ser-vi-ra!



terre et se couche la tête sur le sac.)

ANDRY (sans se retourner lui répond de loin)

Y.

Bon-ne nuit frè - re! Bon-ne nuit!

*ff*

Tout le camp est endormi et silencieux. Andry seul encore éveillé. S'assied

*Adagio* ♩=50 *tres calme*

*pp*

à droite, en avant.

*ced.*

*p*

*p*

ANDRY

*à volonté*  
*mf*

Mon père est implacable dans ses haines

*ff*

*molto agitato.*

A.

Mais je ne puis, moi, penser sans fré-mir à ces enfants, à ces femmes, ces jeunes

*ff*

A. *en revenant au 1<sup>er</sup> M<sup>l</sup>*

fil - les que l'on égor - ge affreuse - ment

*ff* *p* *pp*

A. *Très calme* *p*

Ecartons ces tristes pen -

*p* *m.g.* *m.g.*

*Red.* *Red.*

A. *3* *3*

- sées Essayons de dor - mir

*m.g.* *m.g.*

*Red.*

A. *(à volonté)* *p* *a Tempo* *(il se couche et se*

J'aurai peut être un rêve qui me sera doux

*suivez*

tarde pas à s'endormir. Un grand silence règne dans le camp.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand (bass clef) provides accompaniment with chords and a triplet. Dynamics include *p* and *m.g.*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a trill. The left hand accompaniment features chords and a triplet. Dynamics include *p*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a trill and a triplet. The left hand accompaniment includes chords and a triplet. Dynamics include *p*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand accompaniment features chords and a triplet. Dynamics include *p*, *m.d.*, and *pp*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand accompaniment features chords and a triplet. Dynamics include *p*, *m.d.*, and *pp*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

## Scène II

ANDRY, SIRKA

Sous la clarté des étoiles, une femme entre du côté où Tarass est

Un peu plus lent

 $\text{♩} = \text{♩}$  précédente*court.*

couché: c'est Sirka. Elle se glisse du côté des Cosaques endormis sur lesquels elle se penche comme

si elle cherchait quelqu'un. Après avoir erré ainsi un moment à travers le camp elle regarde autour d'elle l'air anxieux et découragée.

Plus vite  $\text{♩} = 66$ 

SIRKA (aperçoit Andry et va à lui)

*p*

C'est lui!

Seigneur Andry!

Andry!

ANDRY

(s'éveillant et

Qui va

Plus vite  $\text{♩} = 66$

S. *p* *court* *à volonté*  
 Chut Pas de bruit au nom du ciel! Ne me re connaissez vous  
 (saisissant un mousquet)

A.  
 là...

S. *court*  
 pas? A

(cherchant à distinguer ses traits)

A.  
 Où t'ai-je vu - e

S.  
 Kiew

A. *p* (debout)  
 Ah! la sui\_vante de Xé - nia Com-

A. ment te retrouve - je i - ci? Et ta mai - très - se Oû doncest-

8... *p* suivez

SIRKA *p* Dans la vil - le Sans dou - te

A. el - le? Dans la vil - le Est - ce possi - ble!

S. *mf* Puisqu'elle est la fil - le du Vo - ie - vo - de de Dou - no

A. Et que fait -

*mf* *p* suivez

A. el - le en cet - te vil - le Souffret'elle?

*mf* *suivez*

SIRKA

*p* Hé - las! —

A. Estelleaf - fligé - e ?

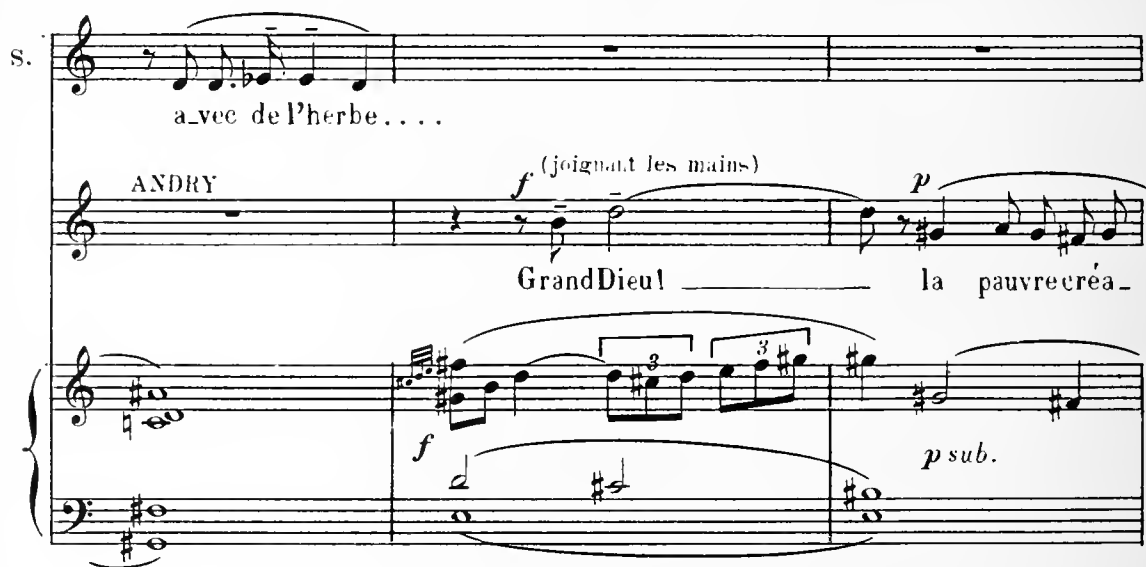
S. El - le n'a rien man - gé de puis deux jours! —

A. *ff* Comment?

S. 

Nous n'avons plus de pain! Depuis deux jours les ha-bitants se nourrissent

*f > p*

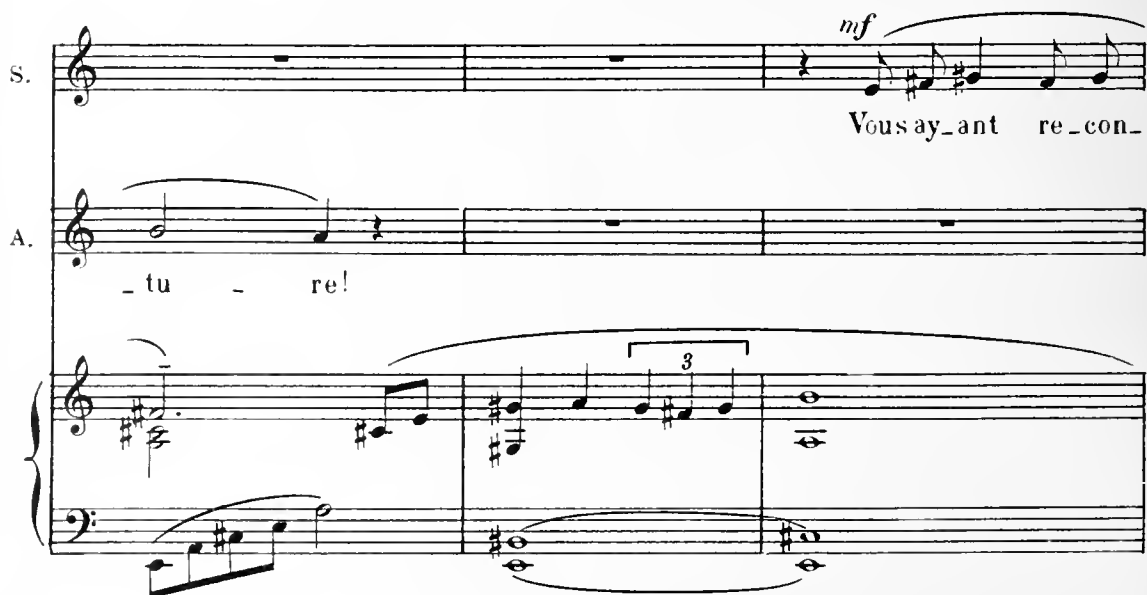
S. 

a\_avec de l'herbe....

ANDRY *f* (joignant les mains) *p*

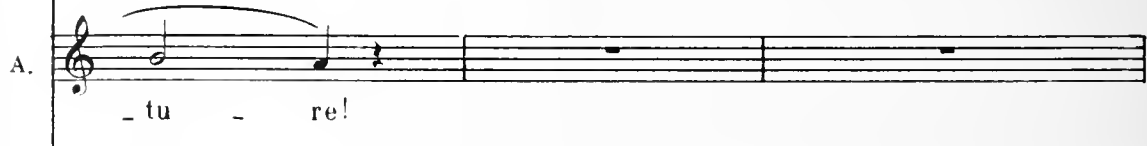
Grand Dieu! la pauvre créa-

*f* *p sub.*

S. 

*mf*

Vous ay\_ant re\_con-

A. 

- tu - re!

*mf*



*à volonté*

S. *à volonté*

- nu du haut du pa - ra - pet      Parmi les au - tres Za po - re - gues      Vers

The first system shows a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment. The vocal line includes two triplet markings over the notes 'pet' and 'gues'. The piano accompaniment features a quintuplet in the right hand and a steady bass line.

S. **Plus animé** ♩ = 80 *mf*

vous et le m'a dé - pé - chée      Va dire au che - va - lier Andry

The second system is marked 'Plus animé' with a tempo of 80 and mezzo-forte dynamics. The vocal line has triplet markings over 'chée' and 'Andry'. The piano accompaniment is more rhythmic, with a 3/4 time signature.

S.

Que s'il ne m'a pas ou bli - é - e      Il vien ne me trou ver i - ci      Si

The third system continues the vocal line with several triplet markings over the words 'ou bli - é - e' and 'trou ver i - ci'. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained chords.

S.

non que du moins il te donne un mor ceau de pain — pour mon pè - re

The fourth system concludes the piece with triplet markings over 'pain' and 'pè - re'. The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata.

S. *f*

que je ne veux pas voir expirer sous mes yeux. Prie le - em-brasse ses ge -

*f p subito* *mf*

S. *f*

noux, qu'il te donne un morceau de pain!

*ff*

ANDRY (vivement ému) *mf*

Peux-tu me conduire vers elle?

*p*

SIRKA *mf*

Par le même chemin que j'ai pris pour venir

S. *As\_su\_rément* Mais d'a\_

ANDRY

*Conduis moi donc sur l'heu\_re*

S. *\_bord pour l'a\_mour du Christ, du pain!*

*f*

ANDRY

*mf*

*Je*

*p*

A. *vais l'en\_apper\_ter... Demeure i\_ci... Je reviens à l'instant*

*5*

(Tandis que Sirka reste immobile, il se dirige vers le chariot où Yegor a pris le sac)

Adagio ♩ = 50

Piano introduction for the first system, featuring a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a melodic line in 2/4 time. Dynamics include *pp* and *m.d.* (mezzo-dolce).

ANDRY (presque parlé, à voix basse)

Dans le chari-ot de mon pè-re il doit res-ter un sac de pains

Vocal line for Andry in the first system, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is mostly rests in the treble and bass staves.

Andantino ♩ = 69

Où donc est-il? Je ne le trouve plus Nous l'aurait-on vo-

Vocal line for Andry in the second system, marked *Andantino*. Dynamics include *p*, *più f*, and *f*. The piano accompaniment features chords and a melodic line in the bass.

-lé? Je me souviens Yé-gor là pris comme œuil-

Vocal line for Andry in the third system, continuing the previous phrase. Dynamics include *p* and *pp*. The piano accompaniment continues with chords and a melodic line.

(il se penche sur son frère) *p*

A. *ler* Je puis m'en em - pa -

*pp* *p*

A. *rer, Il dort pro-fon-dé-ment, Il ne s'a-per-ce -*

(Il enlève vivement le sac de dessous la tête de Yégor qui retombe sur le sol)

A. *-vra de rien*

YÉGOR (à moitié endormi) *mf*

Ar - rê - te

*pp* *pp*

## Féroce ♩ = 92

(penché sur Yégor)

A.

Si - len - ce! C'est moi!

YÉGOR fait entendre un grognement (Andry se retourne, regarde autour de lui, constate que se retourne et se rendort.

Adagio I?

C'est bien!  
très long.

fff pp

nul ne bouge et retourne auprès de Sirka.)

ANDRY

Plus animé ♩ = 80

Tiens

pp p

A.

prends ce sac rempli de pains et montre - moi le che\_min vers la

poco Rall.

Adagio I<sup>o</sup>

A. *ville* *Tousdorment,* *Ne crains rien*

SIRKA

Un peu plus lent  
♩ = ♩ précédente

(Ils descendent à travers le

*Venez*

camp, au milieu des Cosaques endormis. Au moment où ils passent près de Tarass

Allegro ♩ = 104

Boulba celui-ci se réveille.)

BOULBA

Andantino ♩ = 76

mf

An -

ANDRY (s'arrêtant, à Sirka, presque parlé)

(Tous deux restent immobiles et silencieux)

*mf* *pp*  $\overbrace{\quad}^3$

Qu'est-ce? Ne bouge pas.

(se soulevant) *mf*

- dry C'est toi, fils,

a - vec u - ne femme Tant pis! les femmes ne sont

*pp*

bon - nes qu'à per - dre les hommes vail - lants. Nous

*p*



**Mosso**

(Il retombe et se rendort. Andry et Sirka demeurent encore un instant sans bouger.)

B.

en re-par-le-rons demain ma - tin.

**Mosso**

*mf*

ANDRY

(il fait le signe de la croix et dit à Sirka)

*p*

Aprésent nous pouvons partir!

*p*

suivez

(Ils se remettent en marche, s'éloignent et disparaissent)

**Adagio I?****Un peu plus vite**

♩ = ♩ précédente

*p*

*pp*

Red.

Le RIDEAU tombe lentement.

*pp*

*ppp*

Red.

Red.

Red.

Red.

FIN de 5<sup>e</sup> ACTE

## ACTE IV

## L'Intérieur de la Cathédrale de Doubo

*A gauche, l'autel. Au fond, grande porte ouverte à deux battants. A côté, vers la droite, petite porte latérale. Nuit au dehors. La Cathédrale est éclairée par des lampes accrochées aux murs et par les cierges allumés sur l'autel et ceux que tiennent les fidèles.*

**Lent** (♩ = 60)

**PIANO**

*le chant en dehors*

*ca.* \*

*mf*

*mf*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the treble clef.

Second system of musical notation, continuing the piece with various chordal textures and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, marked with *p subito* (piano subito) and a piano (*p*) dynamic marking. It features a triplet of eighth notes in the treble clef.

Fourth system of musical notation, marked with *mf* (mezzo-forte) and a triplet of eighth notes in the treble clef.

Fifth system of musical notation, marked with *poco stringendo* (poco stringendo), indicating a slight increase in tempo.

a Tempo

*p subito*

3

3

*crescendo e stringendo.*

3

a Tempo

*diminuendo e rall.*

3

*p*

En retenant le Mouvt jusqu'à la fin

3

*f sub.*

*ff*

*red.*

8

*loco*

*pp*

*\* red.*

*finis*

## Scène I

XÉNIA, PRÊTRES, DIACRES, FEMMES, JEUNES FILLES.

Des Prêtres et des Diacres, devant l'autel. — Dans l'église, des Femmes et des Jeunes Filles de Doubo, agenouillées et priant. — A droite, près d'un pilier, Xénia.

Les Prêtres et les Femmes, chantent alternativement accompagnées par l'orgue.

**Andante Religioso.**  $\text{♩} = 65$

1<sup>re</sup> SOPRANI2<sup>de</sup> SOPRANI

CONTRALTI

Prêtres (BASSES)

Pi.  
Kas.

*p* De pro\_fun\_dis cla\_ma\_vi ad te Do mi ne, Do mi ne

RIDEAU

(Orgue)

C.

*p* Sainte Vier\_ge Ma\_rie in\_ter cé dez pour

P.

e\_xau\_di vo\_cem me - am

1. *mf*  
Sei\_gneur — en\_tends nos

*p*  
Sain\_te mè\_re du Christ ay\_ez pi\_tié de nous

nous!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the first voice (1.), marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are "Sei\_gneur — en\_tends nos". The middle staff is a vocal line for the second voice (2.), marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are "Sain\_te mè\_re du Christ ay\_ez pi\_tié de nous". The bottom staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 4/4 time signature. The piano part features a simple harmonic accompaniment with sustained notes in the bass and moving lines in the treble.

1. s.  
voix fu\_nè\_bres qui vers ton trô\_ne glo\_ri\_eux S'è\_le\_vent du

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the first voice (1. s.), featuring a melodic line with a slur and a crescendo hairpin. The lyrics are "voix fu\_nè\_bres qui vers ton trô\_ne glo\_ri\_eux S'è\_le\_vent du". The middle staff is a vocal line for the second voice (2. s.), which is mostly silent with some rests. The bottom staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part continues with a simple harmonic accompaniment, providing a steady accompaniment for the vocal lines.

1. s.  
fond des té\_nè\_bres

CONT. *mf*  
Nous cour\_bons de\_vant ta co\_lè\_re Nos

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the first voice (1. s.), with lyrics "fond des té\_nè\_bres". The middle staff is a vocal line for the second voice (2. s.), marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and labeled "CONT.". The lyrics are "Nous cour\_bons de\_vant ta co\_lè\_re Nos". The bottom staff is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part continues with a simple harmonic accompaniment, supporting the vocal lines.

fronts repen-tants et sou-mis Dé-li-vre-nous Dieu tu-té-

1. SOP.  
Sainte Vier-ge Ma-

-lai-re Des fu-reurs de nos en-ne-mis

1.  
rie in-ter-cédez pour nous

2.  
Sainte mè-re du Christ ayez pitié de nous

3.  
Sainte Vier-ge Ma-

## Un PRÊTRE

*mf*

Ve-nez! — Pour ra-ni-mer dans les

rie in-ter-cé-dez pour nous

P.

cœurs l'es-pé-ran-ce Notre procession va por-ter len-tement

*sans raideur*

P.

Dans cette ville en proie à la souffran-ce La bé-ne-dic-ti-on du Très-



Mouvement général... Les prêtres descendent de l'autel

3

Saint Sa\_cre-ment

S Seigneur — eu — tends nos

P Sus — ti — nu — it a — ni —

Detailed description: This system contains the first musical phrase. It features a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) followed by a quarter note (C5). The piano accompaniment consists of a triplet of eighth notes in the bass clef (G3, A3, B3) and a quarter note (C4) in the treble clef. The lyrics are 'Saint Sa\_cre-ment' and 'Seigneur — eu — tends nos'.

et se dirigent vers la grande porte; l'un deux tient le Saint-Sacrement; les femmes les

S voix fu-nè - - bres qui vers ton trô - - ue glo - ri -

P - ma me-a it ver-bo e - jus Spe-ra-vit a - ni-ma me-a in

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. The lyrics are 'et se dirigent vers la grande porte; l'un deux tient le Saint-Sacrement; les femmes les voix fu-nè - - bres qui vers ton trô - - ue glo - ri -' and '- ma me-a it ver-bo e - jus Spe-ra-vit a - ni-ma me-a in'.

suivent avec leurs cierges allumés Xénia seule demeure à sa place. En passant

S - eux Sé - lè - vent du fond des té - né bres

P Do - mi - no Do - mi - ne ex - au - di o - ra - ti - o - nem me - am

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. The lyrics are 'suivent avec leurs cierges allumés Xénia seule demeure à sa place. En passant' and '- eux Sé - lè - vent du fond des té - né bres' and 'Do - mi - no Do - mi - ne ex - au - di o - ra - ti - o - nem me - am'.

près d'elle, un prêtre échange avec elle quelques paroles; il lui montre d'un geste la porte

1. *mf*  
Nous cour-bons de - vant ta co - lè - re Nos

2. *mf*  
Nous cour-bons de - vant ta co - lè - re Nos

3. *mf*  
Nous cour-bons de - vant ta co - lè - re Nos

Prêtres. *p*  
De - pro - fon - dis cla - ma vi ad te Do - mi - ne

latérale, puis il rejoint le cortège. La procession descend les marches de l'église et

1. *f*  
fronts re - pen - tants et sou - mis Dé - li - vre

2. *f*  
fronts re - pen - tants et sou - mis Dé - li - vre

3. *f*  
fronts re - pen - tants et sou - mis Dé - li - vre

P. *p*  
Do - mi - ne ex - au - di vo - ceu me - am

dans la nuit éclairée par les cierges. - De nouveau les chants des prêtres et des femmes

1. *mf* Nous Dieu tu - té - lai - - re Des fu - reurs

2. *p* Sainte vier - ge Ma -

3. *mf* Nous Dieu tu - té - lai - re Des fu - reurs

P. *p* Sus - ti - nu - it a - ni - ma me - a in ver - bo e - jus

s'élèvent et se perdent peu peu dans l'éloignement)

1. de nos eu - ne - mis

2. rie in - ter - ce - dez pour nous Sain - te mè - re du

3. de nos eu - ne - mis

P. *p* De pro - -

2. *Christ ay - ez pi - tié de nous Sain - te Vier - ge Ma -*  
*- fu - di - cla - ma - vi ad te Do - mi -*

1. *SAINTE VIERGE MARI*  
*rie in - ter - cé - dez pour nous*

CONTR. *SAINTE VIERGE MARI*

*- ne*

# Scène II

XÉNIA seule

Derrière la procession la grande porte s'est refermée. La Cathédrale n'est plus éclairé que par quelques lampes accrochées aux murs.

XÉNIA

Plus lent  
♩ = 50

*mf* Faites, mon

S.  
P.

*p*

Orch.

- rie in\_ter.cé.dez pour nous!

Do mi ne ex\_au.di vo\_cem me\_ am

X.

Dieu que Sir\_ka ré\_us\_sis\_se Et puisse ar\_ri\_

X.

\_ver près d'Andry

Femmes (dans la coulisse)

Sainte Vier\_ge Ma\_rie in\_ter.cé.dez pour nous

*mf*

*m.d.*

XÉNIA  
*mf*

Chaque instant qui s'écoule aug - men - te mes souffran - ces

*mf*

*p*

**M<sup>e</sup> du 3<sup>e</sup> acte**  
(Un temps, puis la porte latérale s'ouvre; Xénia se retourne.)

*p*

## Scène III

XÉNIA, SIRKA, puis ANDRY

Plus vite, agité  $\text{♩} = 72$ 

XENIA

*f*

Sir - ka! Eh bien l'as-tu vu? Qu'a-t-il

*ff* *p*

X.

dit?

SIRKA

Oui je l'ai vu maîtresse et le voi-ci

*f*

*f*

*appassionato*

X.

(voyant entrer Andry)

(à Andry)

Ah! que Dieu soit lou-é! Et vous

*f*

*ff*

(Elle a fait quelques pas vers lui, mais elle chancelle et elle est obligée de s'appuyer

X.

*stringendo*

soy\_ez bé\_ni!

à un pilier ou à une chaise.)

ANDRY

**a Tempo**

*f*

Xé\_nia, qu'a\_voz-vous?

**a Tempo**

*fff*

*p*

SIRKA

(presque parlé)

Elle défail\_le.....

A.

*mf*

*rall.*

Vite... Sirka..... du pain!

*f*

*p*

*pp*

8



XÉNIA saisit un morceau de pain que lui donne Sirka

**Beaucoup plus lent**  $\text{♩} = 50$ *lentement*

Du pain!...

*p*

Detailed description: This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand starts with a series of sixteenth notes in the treble clef, while the left hand plays chords in the bass clef. A dynamic marking of *p* (piano) is placed at the beginning of the piano part.

Elle en mange quelques bouchées puis s'interrompt et dit à la suivante:

**And<sup>te</sup> non troppo**  $\text{♩} = 69$ 

*p*

Detailed description: This system shows piano accompaniment for the second system. It features two staves in bass clef with a 3/4 time signature and a key signature of two flats (Bb and Eb). The music is marked *p* (piano). The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

XÉNIA

*p*

Et mon père, Sir - ka as-tu du pain pour lui?

Detailed description: This system contains a vocal line for Xénia. It is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The music is marked *p* (piano). The lyrics are: "Et mon père, Sir - ka as-tu du pain pour lui?". The melody consists of quarter and eighth notes.

SIRKA

En voi\_

Detailed description: This system contains a vocal line for Sirka. It is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The lyrics are: "En voi\_". The melody is mostly a whole note followed by a half note.

*p*

Detailed description: This system shows piano accompaniment for the third system. It features two staves in bass clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The music is marked *p* (piano). The right hand plays chords and single notes, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

Un peu plus lent

X. *mf* Cours le lui port - ter et dis - lui

S. -ci

X. Sirka sort par la petite porte  
bien à qui nous de\_vons ce se\_cours

*Poco rit.* *Andante* ♩ = 56

*long*

## Même.Mouv!

NENIA

*mf*

Que Dieu vous récompen-se de vo-tre gé-né-ro-si-té

*p*

X.

Je ne puis moi que vous di-re mer-ci

*poco rit.* *a Tempo*

X.

*mf*

mer-ci du fond du cœur

*p*

ANDRY (joignant les mains)  
avec une extrême douceur

$\text{♩} = \text{♩}$  précéd. = 54

*p*

Chè - re Xé - nia dis

*pp* *p*

*pp* *p* *cédez*

A. moi ce qu'il faut pour te plai - re Or - don - ne ce que tu vou-

*a Tempo*

A. - dras Je m'engage à le fai - re Dussè-je a - ban - don -

*f* *pp*

A. - ner tout ce qui m'appar - tient ———— Oui ce

*p*

A. *cédez*  
 que tu voudras je le fe - rai — Or - don - ne je t'o - bé - i -

*mf*  
*p* *mf*

A. *a Tempo*  
 - rai. — Car — entre les cré - a - tu - res de Dieu, la plus

*mf*  
*p* *mf*

A. *cresc.*  
 bel - le c'est toi! Les fem - mes et les

*f*  
*cresc.* *f*

A. *en retenant le M!* *à volonté*  
 fil - les des plus no - bles seigneurs — se - raient à pei - ne

*f*  
*ff*

A. *pp* *a Tempo* (La jeune fille l'a écouté)

di\_gnes d'être es - cla - ves de Xé - ma

d'abord en souriant mais, peu à peu, sa physionomie s'assombrit et ses yeux se ferment à demi, comme si elle voulait retenir ses larmes.)

A. *p*

Ré - ponds

A. Daigreme dire une pa - ro - le Mais qu'as-tu donc?

*mf* *f*

A. *mf* *p*

Tes yeux sont pleins de lar - mes Pour quoi ces pleurs? Pour -

A.

- quoi cette tristes se? Par-le!

*pp*

*p*

*Red.*

XÉNIA

Nesuis-je pas biendi - gne de pitié? Et mon des-

*mf*

*mf*

*Red.*

*Red.*

*Red.*

X.

- tin n'est-il pas mi - sé - ra - ble? SainteVierge Marie, de

*f*

*Red.*

*Red.*

*Red.*

X.

quoi me pu-nis-tu? Tout sou-ri - ait - au dé-but - de mes

*p*

*mf*

*Red.*

X. *mf* 3 3 3

jours. Je vi - vais dans le luxe et dans la joie Les plus riches sei -

X. cédez a Tempo *mf*

-gneurs mettaient à mes pieds leurs hom - ma - ges Au - cun

suivez *mf*

X. *crescendo*

d'eux n'a touché mon cœur... C'est pour un étran - ger C'est pour un enne -

X. *f* cédez *Andantino* ♩ = 96 *mf*

- mi que ce fai - ble cœur a par - lé! Et c'est lorsque j'en

suivez *p*



X.

suis réduite à la plus sombre extrémi - té!

*f*

*ff*

3

6

X.

Qu'il m'est donné de le re - voir Et l'horri - ble

*mf*

*a Tempo*

*a Tempo*

3

en serrant le M!

en serrant

suivez

*p*

X.

mort qui m'at - tend Eu se - ra plus cruelle en - cor.

*ff*

*ff*

*Tempo.*

5

3

*v. sub.*

ANDRY *f* *largement* *Chaleureusement*  $\text{♩} = 66$

Mourir Mourir! Non, non, tu ne mour - ras

*f*

*p*

A. pas je le ju - re par ma nais -

A. - san - - - ce Et

A. je ten-te-rai l'impos-si - ble pour con-ju-er un pa-reil

*Allargando*

A. sort Si pourtant rien ne peut en tri - om -

*f* *1<sup>o</sup> Tempo* *ff*

*p subito*

6

A. *phér ni la for - ce ni la pri -*

A. *- è - - - re Nous*

A. *mour\_rons tous les deux en sem - ble*

*Allarg.*  
A. *ff* *Rien ne pour - ra me sé - pa - rer de toi -*

*mf*  
No - u - bu - se pas, che - va -

*mf*  
- lier et ne m'a - buse pas moi mê - me

*mf*  
Il ne t'est pas possi - ble de m'aimer

*mf*  
Ton pè - re tes a - mis ton pa - ys te ré -

X.

*cédez*

*a Tempo*

- cla - ment et nous som - mes tes en - ne - mis!

*suivez*

ANDRY (*avec force*)

*f*

Que me sont mes a - mis ma pa - trie et mon

*mf*

5

A.

pè - re Non, non je ne puis ê - tre ton en - nemi

5

5

*volto*

A.

*Allargando*

*ff*

C'est dans vos rangs — pour ta dé - fen - se

*ff*

*ff*

Solennel  $\text{♩} = 63$ 

A. *ff* que ie com\_bat - trai dé\_sor\_mais *f* J'ab - ju -

*ff* *f* *pp*

A. - re mon pa\_ys! *f* Je re -

*ff* *pp*

A. - nonce a ma foi! *ff* Xé - nia

*ff* *p*

A. -C'est toi ma pa - trie et ma re\_li\_gi - on *ff* c'est

*crescendo* *m.g.* *ff* *suivez*

Un peu plus vite ♩=80

XENIA

A. *f* Tu m'ai - - mes done?

*ff* toi! *ff* Si je

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a fermata, followed by the lyrics 'Tu m'ai - - mes done?'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

A. *diminuendo,* t'ai - me! Si je t'ai - -

*diminuendo,*

12

The second system continues the vocal line with the lyrics 't'ai - me! Si je t'ai - -'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes and a section marked with the number '12'. The dynamic marking *diminuendo* is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

A. *poco rall.* - - me! *p* Oui - -

12 12 12 *suivez*

The third system shows the vocal line with the lyrics '- - me! Oui - -'. The piano accompaniment consists of three measures, each marked with the number '12', and ends with the word 'suivez'. The dynamic marking *p* (piano) is placed above the vocal line.

Chateureusement  $\text{♩} = 66$

A. *f* Je t'ai - - - - me

A. plus que la vi - e et que l'hon -

A. - neur! Je

A. t'ai - - me Xé - nia et Xé - tu



XÉNIA

*allargando*

*f* *allargando*  
 Oui! \_\_\_\_\_ Oui \_\_\_\_\_

A. *f*  
 m'ai - - mes aussi \_\_\_\_\_

*f*

I. Tempo.

*ff* *b2.*

X. *ff* *b2.*  
 Je tai - - - - - me

*ff*

X. Et n'ai - me - rai ja - mais ja - mais que

ANDRY

*ff* *b2.*

Je tai - - - - - me

X. *b<sub>Ω</sub>* *f*  
 toi! Je

A. Et n'ai - me - rai ja - mais ja - mais que

X. *cresc.*  
 t'ai - me An - dry mon maî - - -

A. *ff* *b<sub>Ω</sub>* *f*  
 toi! Je

X. *en élargissant le Mouv!*  
 - tre et mon sei - gneur! Je

A. *ff* *b<sub>Ω</sub>*  
 t'ai - me Xé - nia! Je t'ai - me!

*crescendo*

X. *f* *f* *f*

t'ai - - - me! Je t'ai - - -

A. Je t'ai - - -

X. *f* *f* *f*

- - - me! - - -

A. - - - me! - - -

*diminuendo*

**Andante non troppo**

X.  $\text{♩} = \text{♩}$  précédente *mf*

A cet au - tel que Je vé - nè - re Je

*p*

X.

veux le ju rer haute - ment

*ppp*

ANDRY

Et près de toi d'un cœur sin - cè - - re je fe -

*p*

A.

- rai le mè - me ser - - ment.

*ppp*

*p*

X. *mf* Sei - gneur et

A. *mf* Sei - gneur et

*p*

X. vous ô Vier - ge Sain - - te So -

A. vous ô Vier - ge Sain - - te So -

X. -yez témoins — que notre a - mour — D'une flam - me jamais é -

A. -yez témoins — que notre a - mour — D'une flam - me jamais é -

3

2/4

X. *tein - te Brûle - ra jus - qu'au der - nier*

A. *tein - te Brûle ra jus - qu'au der - nier*

X. *jour Sei -*

A. *jour Sei -*

*Large f*

X. *- gneur et vous ô Vier - ge Sain - te Soy -*

A. *- gneur et vous ô Vier - ge Sain - te Soy -*

Allarg.

En retenant le M!

X.  
ez te moins — que notre a — mour Du — ne

A.  
ez té moins — que notre a — mour Du — ne

suivez

X. *ff*  
flam — me ja — mais é — tein — te Brû — le —

A. *ff*  
flam — me ja — mais é — tein — te Brû — le —

*ff*

X. *p*  
— ra jusqua'dernier jour! — — — — —

A. *p*  
— ra jusqua'dernier jour! — — — — —

en revenant au M!

*pp*

**Rubato** *cresc.*

*ff*

*ff*

*Subito*

*cédez* **Stentato** **Andante**

*pp* *ff* *p*

*And.*

Tous deux, agenouillés sur les marches de l'autel, les mains unies se contemplent longuement. Soudain tout un tumulte, des cris confus, des sons de trompettes et de tambour retentissent au dehors, puis :

*p*



# Scène IV

LES MÉMES. PRÊTRES, HOMMES, FEMMES, ENFANTS, SOLDATS, puis LE VOÏÉVODE

La grande porte s'ouvre sous la poussée de la foule qui se rue affolée dans l'église.

**Allegro**  $\text{♩} = 120$  Rumeur dans la coulisse lointaine d'abord et se rapprochant rapidement.

Chœur

Rumeur continue (dans la coulisse) Grand murmure confus de voix jusqu'à la fin de l'Acte.

**Allegro**  $\text{♩} = 120$

8

*pp*

*Su bisu* .....

S.

C.

T.

B.

R.C.

*crese.*

*poco*

*a*

*Su bisu* .....

Arrachés à leur extase par ce tumulte et ces cris de désolation, Andry et Xénia se sont

S  
C  
T  
B

H.C.

*poco*

*Su bassu* .....

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal staves (Soprano, Contralto, Tenor, Bass) show a melodic line with a long note at the beginning. The piano accompaniment features a bass line with chords and a treble line with chords. A 'poco' marking is present in the piano part, and a 'Su bassu' section is indicated with a dotted line.

relevés. Andry reste auprès de l'autel. Xénia descend vers le milieu de l'église et rencontre

S  
C  
T  
B

H.C.

Detailed description: This system contains the second vocal entry. The vocal staves (Soprano, Contralto, Tenor, Bass) show a melodic line with a long note at the beginning. The piano accompaniment features a bass line with chords and a treble line with chords.

XÉNIA

*f*

Mon père - -

Cris *ff*

Cris *ff* L'assaut! C'est l'assaut!

(En Scène)

Cris *ff* L'assaut! C'est l'assaut!

Cris *ff* L'assaut! C'est l'assaut!

L'assaut! C'est l'assaut!

R.C.

*ff*  
Sa bussa.....

X.

- re Que se pas-se-t-il?

R.C.

*ff*  
Sa bussa.....

X.

LE VOÏEVODE

Ah! ma fil - le ché - rie ma

S. Cris (★)  
Ah! malheur sur nous! C'en est fait! Dieu nous abandonne!

1. Cris (★)  
Ah! malheur sur nous C'en est fait! Dieu nous abandonne!

2. Cris (★)  
Ah! malheur sur nous! C'en est fait! Dieu nous abandonne!

T. Cris (★)  
Ah! malheur sur nous! C'en est fait! Dieu nous abandonne!

B. Cris (★)  
Ah! malheur sur nous! C'en est fait! Dieu nous abandonne!

R. C.

8a bassa.....

(★) Ce texte doit être crié individuellement et sans ordre, en intervertissant à volonté les mots et les phrases.

X.  
le  
V.

chère et mal-heu - reuse en-fant      Je te cher - chais

S.  
1.  
2.  
T.  
B.

*Il ne nous reste qu'à mourir! Nous sommes bien perdus! Dieu*

*Il ne nous reste qu'à mourir! Nous sommes bien perdus! Dieu*

*Il ne nous reste qu'à mourir! Nous sommes bien perdus! Dieu*

*Il ne nous reste qu'à mourir! Nous sommes bien perdus! Dieu*

*Il ne nous reste qu'à mourir! Nous sommes bien perdus! Dieu*

R.C.

8a bassa .....

(Mouvement d'Andry)

X. Pour mou\_rir?

le V. pour mou\_rir a\_vec toi! Hé - las!

S. nous abandonne! Quelle mort affreuse! Nos enfants! Hélas!

I. nous abandonne! Quelle mort affreuse! Nos enfants! Hélas!

E. nous abandonne! Quelle mort affreuse! Nos enfants! Hélas!

T. nous abandonne! Quelle mort affreuse! Nos enfants! Hélas!

B. nous abandonne! Quelle mort! affreuse! Nos enfants! Hélas!

H.C.

8a bassa .....

X.

le V.

J'es\_pé\_rais du se\_cours Mais il n'est pas ve\_nu!

(Les cris continuent de plus

S.

*Dieu nous abandonne! Il nous a condamnés!*

I.

*Dieu nous abandonne! Il nous a condamnés!*

C.

2.

*Dieu nous abandonne! Il nous a condamnés!*

T.

*Dieu nous abandonne! Il nous a condamnés!*

B.

*Dieu nous abandonne! Il nous a condamnés!*

R. C.

8<sup>u</sup> bassu.....

X.

1<sup>re</sup> V.

Et vo\_i ci que nos en - ne - mis vont nous donner

en plus aigus)

S.

1

2

3

B.

R. C.

*Su bassa*.....



(Tandis que le

X.

le V.

un fu\_ri\_eux as\_saut que nous ne pourrons re\_pous\_ser !

S.

1.

2.

T.

B.

R. C.

*Su bassa* .....

Voïévode parle Andry s'est avancé à son tour.) -

QUELQU' UN dans la Foule le voit et s'écrie

Voy - ez! \_\_\_\_\_ Voy -

(les cris cessent)

S.  
A.  
T.  
B.

B.  
R. C.

*p subito*  
8ab.....i

Q.q. *ez!* Un de nos en\_ ne\_ mis un co\_

R.c.

ANDRY *stringendo*  
*f* Je ne suis pas un enne\_mi.

Q.q. *saque est i\_ ci!*

SOPRANI *ff*  
Un co\_saque i\_ ci! A mort le co\_

CONTRALTI *ff*  
Un co\_saque i\_ ci! A mort le co\_

TENORS *ff*  
Un co\_saque i\_ ci! A mort le co\_

BASSES *ff*  
Un co\_saque i\_ ci! A mort le co\_

R.c.

*ff subito*

## XÉNIA

A

Q. q.

**Stringendo molto**  
(comme un grand cri de rage)

*ff*

A mort! Ah!

s.

... sa - que! A mort! Ah!

c.

- sa - que! A mort! Ah!

T.

- sa - que! A mort! Ah!

B.

- sa - que! A mort! Ah!

R.C.

The musical score is arranged in a system with multiple staves. At the top, the title 'XÉNIA' is written. Below it, the vocal parts are labeled 'A', 's.', 'c.', 'T.', and 'B.'. The piano part is labeled 'Q. q.' and 'R.C.'. The tempo and mood are indicated as 'Stringendo molto (comme un grand cri de rage)'. The dynamics are marked 'ff'. The lyrics for the vocal parts are: 'A mort!' and 'Ah!'. The piano part features a complex rhythmic pattern with many accents and slurs.

Beaucoup moins vite  $\text{♩} = 84$

(à la foule)

X. *f* Arrêtez! Je réponds de lui!

Q. Q. Ha!

S. Ha!

C. Ha!

T. Ha!

B. Ha!

R. C.

Mouvement et exclama-  
tions dans le chœur.

Trompette dans la coulisse *f* *long*

Beaucoup moins vite  $\text{♩} = 84$

*fff* *mf*

(à son père)

X. *f* Oui je ré - ponds du che - va - lier An - dry

R.C.

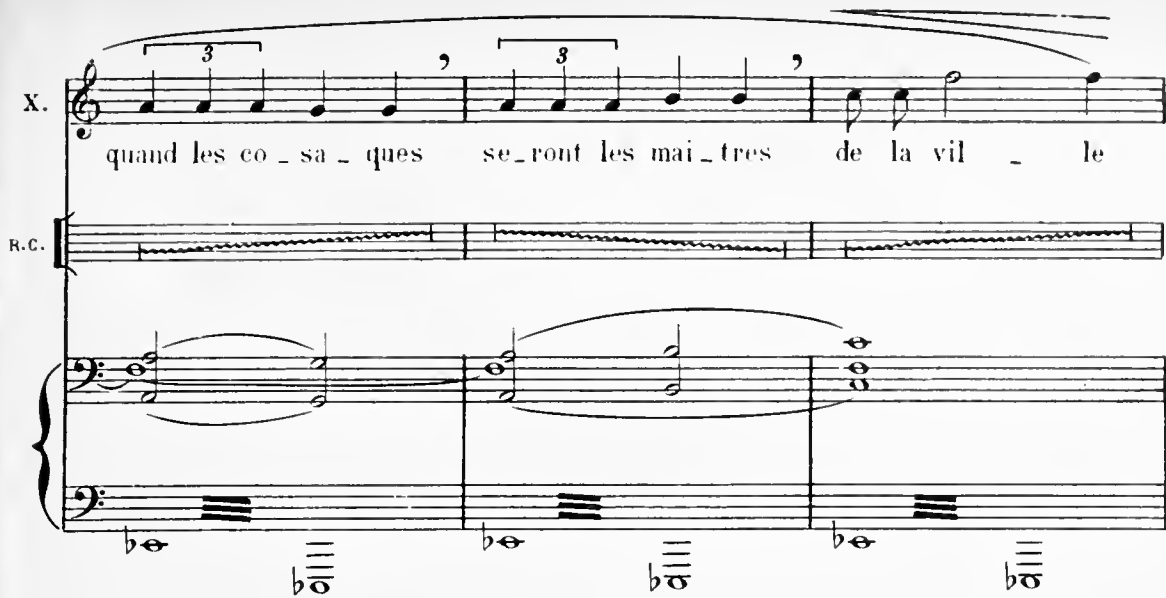
X. *ff* que j'ai con - quis à no - tre eau - se.

R.C.

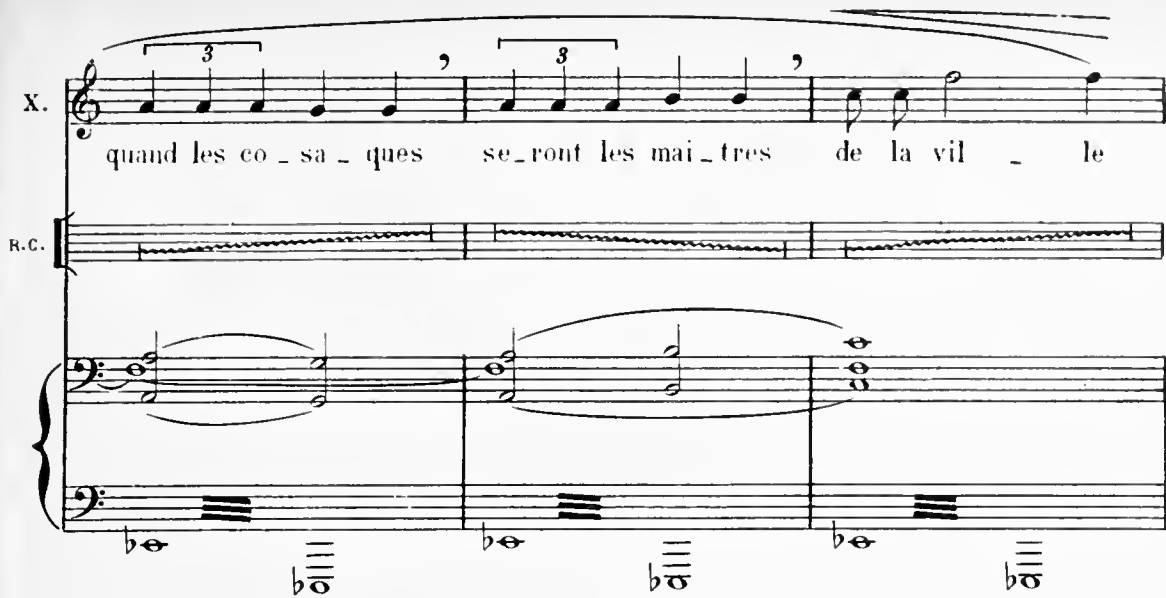
(Mouvement et long murmure dans la foule)

X. *f* Mais cher An - dry

R.C.

X.  *3* *3*  
 quand les co - sa - ques se - ront les mai - tres de la vil - le

R.C.



X. *f*  *3*  
 tu sais quel sort affreux — m'est ré - ser -

R.C.



**Allegro Vivo** ♩ = 160

X.   
 - vé.  
 ANDRY *f* (violemment)  
 A leur fu -

R.C.



A. *f*  
 - reur je sau - rai te sous - trai - re ou

R.C.

A. bien je pé - ri - rai!  
 LE VOÏÉVODE *f*  $\overline{3}$   
 Que di - tes - vous?

R.C.

**Tempo I!**  $\text{♩} = 84$  (*avec énergie*)

A. Je dis qu'il faut lut - ter! Le voulez-vous?  
 (Grand murmure dans le chœur)

R.C.

*molto*

*ga bassa* ..... *ga bassa* .....



Allegro  $\text{♩} = 132$

A. SOPR. *ff*

CONTR. *ff* Oui, oui, lut - tons

TEN. *ff* Oui, oui, lut - tons

BASS. *ff* Oui, oui, lut - tons

Oui, oui, lut - tons

H.C.

*ff*

8a bassa .....

Solennel  $\text{♩} = 63$

A.

S. *f* dé - fen - dons - nous!

C. *f* dé - fen - dons - nous!

T. *f* dé - fen - dons - nous!

B. *f* dé - fen - dons - nous!

H.C.

*pp*

8a bassa .....

A.   
chère Xéna

R.C. 

A.   
Pour toi je vais com -

R.C. 

A.   
- bat - tre Et je vain - crai pour

R.C. 

*A* **Allegro** 152 =  $\text{♩}$  *fff* En serrant le M<sup>l</sup> jus-  
 toi!

*R.C.* *Cris, acclamations de tout le chœur.*  
 Aux remparts! Au combat!

*fff* *sfz* *sfz*

qu'à la fin

*f* *f*

**RIDEAU rapide** *f* *Molto string.* *fff*

*Red.*

*fff*

\*

## ACTE V

Le Palais du Voïévode

Une vaste salle donnant sur une autre salle par de larges ouvertures que peuvent fermer des tapisseries. A droite, en pan coupé, une fenêtre. A gauche, la porte de l'appartement de Xénia. La galerie et la salle du fond sont brillamment illuminées.

Chaleureux  $\text{♩} = 63$ 

PIANO

*ff*

*sf*

*sub.*

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, and piano (p) dynamic. Features a *fff* dynamic marking and a *V<sub>3</sub>* marking. Includes various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef, and piano (p) dynamic. Features an *sfz* dynamic marking. Includes various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef, and piano (p) dynamic. Features an *f* dynamic marking. Includes various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef, and piano (p) dynamic. Includes various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef, and piano (p) dynamic. Features an *Allargando* tempo marking and an *ff* dynamic marking. Includes various musical notations such as slurs, ties, and accidentals.

## Scène I

XÉNIA, DAMES et SEIGNEURS POLONAIS

Dans la coulisse, musique. Sur la Scène Xénia et quelques couples dansent. Les  
M<sup>l</sup> de Mazurka. ♩=160

ORCHESTRE dans la coulisse RIDEAU

*ff* *p subito*

autres vont et viennent.

*mf*

*mf*

*mf* *f*

First system of a piano score. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill-like figure. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure. The system concludes with a fermata over the final note.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic development with a trill-like figure and a five-fingered scale-like passage. The left hand maintains the accompaniment. A dynamic marking of *p* is present. The system ends with a trill-like figure and a five-fingered scale-like passage.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* is present in the first measure.

Fourth system of the piano score. The right hand continues the melodic development with eighth and sixteenth notes. The left hand maintains the accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the third measure.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a fermata over the final note.

First system of a piano score. The key signature has one sharp (F#). The music is in 4/4 time. The first measure is marked *mf* and the second measure is marked *f*. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, featuring a melodic line with a fermata over the first measure and a crescendo hairpin.

Fourth system of the piano score, including a trill in the right hand and a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a trill over a note, followed by a melodic phrase.

Fifth system of the piano score, concluding the page with a melodic line and a fermata over the final measure.



First system of a musical score. The treble clef staff contains a melody with a dynamic marking of *mf*. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score, continuing the melody and accompaniment from the first system.

Third system of the musical score. The treble clef staff features a dynamic marking of *f*. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fourth system of the musical score, showing further development of the musical themes.

Fifth system of the musical score, concluding the page's musical content.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has an *mp* dynamic marking. The second measure has a *p* dynamic marking. The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble and bass staves.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system contains four measures. The music continues with eighth and sixteenth notes in the treble and bass staves.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system contains four measures. The first two measures have an *f* dynamic marking. The music includes eighth and sixteenth notes with accents in the treble and bass staves.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a *p* dynamic marking, the second and third have an *f* dynamic marking, and the fourth has a *p* dynamic marking. The music includes eighth and sixteenth notes with accents in the treble and bass staves.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system contains four measures. The first three measures have an *f* dynamic marking, and the fourth has a *p* dynamic marking. The music includes eighth and sixteenth notes with accents in the treble and bass staves.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in G major (one sharp). The first two measures are marked *f* (forte) and *sf* (sforzando), with accents (^) over the notes. The third measure is marked *p* (piano). The bass line consists of block chords, and the treble line features a melodic line with slurs and accents.

Second system of musical notation. The first two measures are marked *f* and *sf* with accents. The third measure is marked *sf*. The bass line continues with block chords, and the treble line has a melodic line with slurs and accents.

Third system of musical notation. The first measure is marked *sf* with an accent. The second measure is marked *p*. The third measure is marked *f* with an accent. The bass line continues with block chords, and the treble line has a melodic line with slurs and accents.

Fourth system of musical notation. The first measure is marked *f* with an accent. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *f*. The bass line continues with block chords, and the treble line has a melodic line with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *f* with an accent. The third measure is marked *f*. The bass line continues with block chords, and the treble line has a melodic line with slurs and accents.

Dans la salle du fond parait le Voïévode avec Andry magnifiquement habillé; en traversant la salle ils s'arrêtent auprès de divers groupes où le Voïévode présente Andry qui s'incline silencieusement.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first measure is marked *p* (piano). The second measure is marked *f* (forte). The third measure is marked *p*. The system ends with a double bar line and repeat dots.

Second system of the musical score. It continues the grand staff from the first system. The melody in the treble clef features a series of eighth notes with slurs. The bass clef provides a steady accompaniment of quarter notes.

Third system of the musical score. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a rhythmic accompaniment with slurs. A *f* (forte) dynamic marking is present in the second measure.

Fourth system of the musical score. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part has a steady accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is present in the first measure.

Fifth system of the musical score. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a steady accompaniment. The system concludes with a double bar line.

Au moment où le Voïévode et Andry vont entrer dans la galerie, on entend au dehors une marche funèbre. Andry tressaille,

le, s'éloigne brusquement du Voïévode et descend dans la galerie où il reste à l'écart plongé dans de sombres réflexions.

UN SEIGNEUR ou LE VOÏÉVODE (Clameurs très éloignées dans la coulisse)

(après avoir regardé à la fenêtre)

un S  
ou  
L. V.

*mf*

Rassurez-vous, ce sont des prisonniers, sans doute, Qu'on mène au supplice !

## Scène II

LES MÊMES, LE VOÏÉVODE, ANDRY,  
XÉNIA, SIRKA et des JEUNES FILLES en cortège

Cependant le Voïévide a fait un signe aux musiciens et aux danseuses de reprendre leurs airs et leurs évolutions interrompus, pour dominer ces bruits sinistres, puis il entre dans la galerie et

(La Trompette et le Tambour s'éloignent peu à peu)

**1<sup>o</sup> Tempo moins vite** ♩=152

*p*

vient retrouver Andry.

LE VOÏÉVODE

(à Andry) *mf*

Qu'as-tu, mon fils?...

*mf*

D'où vient que ton vi - sa - ge su - bi - te - ment s'est as - sombri?

ANDRY *mf*

Ah! vous devez bien le com - pren - dre! C'est ce

*f*

A. *g*las que je viens d'en - ten - dre Et qui ré - son - ne

A. dans mon cœur! — Par - mi ces prisonniers...

A. *mf* Je sais que mon pè - re

LE VOÏEVODE

Achève!

A. a pu le sabre au poing se fray - er un pas - sa - ge

A.

Et du combat est sor - ti sain et sauf!

A.

Mais mon frè - re Yé - gor.....

LE VOÏÉVODE (vivement)

*mf*

Ton frè - re en - tre nos mains n'est

le V.

pas tom - bé; Il a pu sé - chapper aus - si; Tu n'as



le V.  
rien à crain - dre pour lui, Je te le ju - re!

le V.  
Ras - su - re -

Oreh. *p*

le V.  
- toi! Et re - gar - de qui

Il lui montre Xénia, en costume de mariée, suivie de Sirka et entourée de jeunes filles. Andry se re-  
tourne sur le geste du Voïévode; à la vue de Xénia sa physionomie s'éclaire et il murmure avec extase:

le V.  
vient vers toi!

Andante  $\text{♩} = 66$ 

ANDRY

Xénia! Xé - nia! Qu'elle est

*p*

(Sur le passage de la jeune femme s'élève de la foule un murmure d'admiration)

A.

bel - le!

En allant à la rencontre de la mariée la foule des invités et invitées s'est retirée dans la salle du fond. Xénia escortée de Sirka et des jeunes filles descend dans la galerie où il n'y a plus que

XÉNIA (s'approchant de son père et lui tendant son front)

*mf*

Mon père!

LE VOÏÉVODE

(l'embrassant) *mf*

Clère en-

## le Voievode et Andry.

le V. *(à Andry) mf*

- fant ——— Andry

le V.

voici ta fem - - me Dans votre appar - te -

le V.

- ment ——— Sirka doit la con - dui - re et re - vien - dra te

*mf*

le V.

di - re quand tu pourras la re - joindras toutour dans la

(Il serre la main d'Andry et s'en va dans la salle du fond où ses hôtes prennent congé de lui.)  
(Sirka est sur le seuil, entourée de jeunes filles.)

le V.

chambrediscrè - te où t'at - ten - dra - l'a - mour!

UNE JEUNE FILLE

*mf*  
A de - main Xé - nia!

Six Jeunes Filles

*mf*  
A de - main à de - main!

Même Mouv!

XÉNIA

*mf*  
A de - main mes a - mies!

X.

*p*  
An - dry à tout-à -

X.

l'heu - re!

ANDRY *f* *p*

O — Xé - nia — La

*Rit.* ————— *a Tempo*

joie emplit mon cœur!

*p* *p*

(Xénia disparaît par la gauche avec

Sirka. Les jeunes filles remontent dans la salle du fond. On ferme les tapisseries et Andry se trouve seul dans la galerie.)

*mf*

*p*

SOPRANI et CONTRALTI dans la coulisse

TENORS dans la coulisse

*p* Ah!

*p* Ah!

En retenant un peu le Mouvement!

*p*

Lent  
ANDRY

Cet-te journée en-fin s'a - chève!

S. C.

*p*

## Scène IV

ANDRY seul

A. *Adagietto* ♩=56

*p* Seuls bien -

A. -tôt loin — de tous les yeux

*p*

A. *mf* Nous al\_lons vi - vre dans un rê - ve dé - li - ci -

*p*

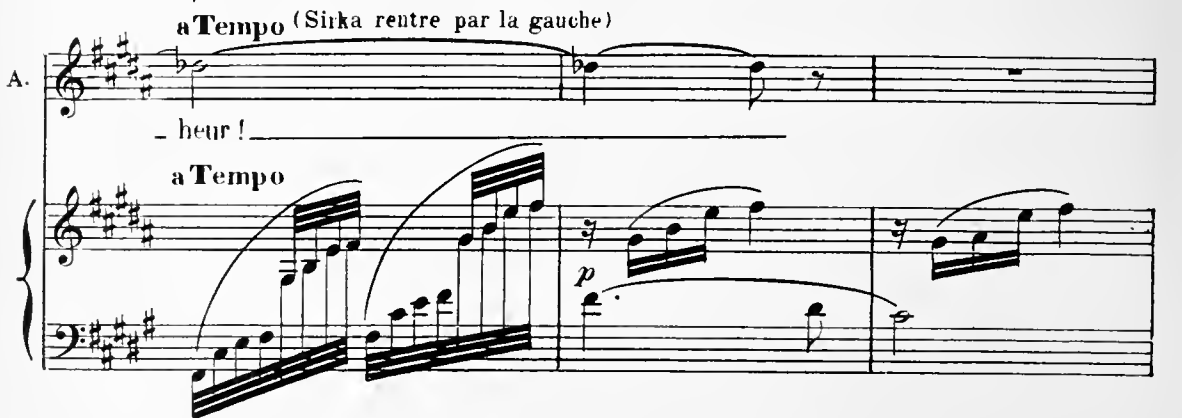
A. - eux Oui, — bien\_tôt seuls

*p*

A. 
 tous deux en - sem - - ble  
*cresc.* *poco a poco*

A. **Un peu plus animé.** 
 Pro-té-gez notre a - mour, Seigneur!  
*3* *3*

A. **en retenant** 
 Car je suis in - digne et je trem - - ble d'un tel bon-  
*f* *3* *3* *Très élargi* *p* *3*  
*f* *ff* *p* suivez

A. **a Tempo (Sirka rentre par la gauche)** 
 - heur!  
**a Tempo** *p*



Piano introduction in G major, 3/4 time. The right hand features a melodic line with triplets, and the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics range from *p* to *mf*.

SIRKA *p*  
Sei\_gneur Andry Xé\_nia vous at\_tend!

ANDRY *mf*

First vocal system. Sirka's part begins with a piano (*p*) dynamic. Andry's part enters later with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment includes triplets and a section marked 'A'.

A. Un peu plus vite  
toi mer\_cie, mes\_sagè\_re de joie!

Second vocal system. Andry's part continues with the instruction 'Un peu plus vite'. The piano accompaniment features triplets and a section marked 'A'.

(Sirka sort par la droite)

A. *mf*  
Plus d'obs\_tacle en\_tre

Third vocal system. Andry's part continues with the instruction '(Sirka sort par la droite)'. The piano accompaniment features triplets and a section marked 'A'.

(Derrière les vitres de la fenêtre Tarass Boulba paraît et guette Audrý féroçement.)

En serrant peu à peu *mf*

A. nous! Rien, plus

A. rien désormais ne peut nous séparer! *f*  
*appassionato*

A. Il se dirige vers la gauche. Au moment où il va entrer dans l'apparte -

ment nuptial, Tarass Boulba brise la fenêtre et saute dans la galerie.

*allarg.*

Scène V

ANDRY, TARASS BOULBA

Andante non troppo  $\text{♩} = 72$

ANDRY se retournant

Dieu! Mon père!

TARASS BOULBA

Un moment je vous prie!

Oui c'est moi!

*à volonté*

*fff p fff*

B.

un peu plus lent

Nem'attendiez vous pas? Excusez-moi si je n'étais pas là Pour fê -

*pp*

B.

ter votre ma-ri-a-ge, J'ai vou-lu, d'a-bord, as-sis-ter

*3*

ANDRY *f* Agité  $\text{♩} = 80$

Que dites-vous! mon frè - re!.

B. 5

Au suppli - ce de votre frè - re!

*mf* 1<sup>o</sup> T<sup>o</sup>  $\text{♩} = 76$

Est mort — comme un hé - ros! Je l'ai

B. ff p *lourd et sourd*

B. 3 3

vu par son fier cou - ra - ge Au mi - lieu des tourments in - sul -

B. 3

- ter ses bourreaux Et dé - fi - er leur ra - ge

ANDRY

Agité ♩ = 80

B.

Monfrère! Yé\_gor!

Ne le saviez-vous pas?

*f*

*p*

*f*

1<sup>o</sup> Tempo ♩ = 66

A.

Hé\_las! ——— je le croyais sau-

*mf*

*ff*

A.

\_vé! Le voi\_e \_ vo\_de l'a\_vait ju \_ ré! ———

Sans presser

*ff*

*mf*

TARASS BOULBA

Et vous a\_vez pu croire aux pa\_ro\_les d'un po\_lo\_nais! —

Allegro vivo ♩-160

ANDRY

Mais vous, du

moins, fuyez, mon pè - - re fuyez! de

ga bassa

A.

*f* *allargando*

grà - - - - - ce!

*ff*

8u bassu

TARASS ROULBA *And<sup>te</sup> non troppo* = 66

Ras-su-re-toi, je fuirai tout à l'heure Mais avant de par-tir

*ppp* *ff*

B.

Pour reprendre la guer-re Et pour ven-ger nos morts - -

B.

Nai-je pas, i-ci mê-me, U-ne tâche à remplir?

*p*

*douloureux*

B. *f*

J'a\_vais deux fils. — L'aî - né... que Dieu re\_çoi\_ve

B. *f*

l'a\_me de ce vail\_lant Qui mou - rut en mar\_tyr! —

B. *f*

L'au\_tre, c'est toi, — le ré - né - gat - l'a - me

**Stringendo**

B. *f*

Traî\_tre à son pa\_ys, à sa foi; — Tu dois ê - tre pu -

**Stringendo**



ANDRY

*f*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Qu'ex\_i-gez-vous?

B.  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

\_ ni! tu vas l'ê\_tre par moi! Ta mort!

*ff*

A.  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Moi, mourir à présent!

B.  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Tu trembles, tu pâ\_lis à cette idée?

*pp*

*Su bassa* .....

*ff*

*Appassionato*  $\text{♩} = 76$

B. Eh quoi! serais-tu lâ\_ che aus\_ si?

*ff*

*suivez*

*ff*

*Su bassa* .....

ANDRY

$\overbrace{\quad\quad\quad}^4$

Non, je ne suis point lâ\_ che et ne crains pas la mort!

*p subito*

$\overbrace{\quad\quad}^2$   $\overbrace{\quad\quad}^2$

*Su b!!* *Su b!!*

A. *p*

Mais j'ai-me Xé - nia et j'ai tout re - ni - é pour

A. *f*

el - - le Elle est si bel - - le

A. *f*

Que mon cri - me du moins ne soit pas i - nu - ti - - le;

**Plus animé**

A. *f*

Lais - se - moi la re - join - dre; el - le m'at - tend et

*cédez* **a Tempo**

A. va m'ap-par-te - nir! J'i - rai, si tu veux que je

A. me - - re, où tu vou - dras, — me li - vrer à ta

**en retenant le Mouvt!**

A. main! Mais laisse - moi vi - vre u - ne nuit, une

*ga b*

**Allargando**

A. heu - - re, Et ne m'é - gor - ge que — de -

*ga b*

## Allegro non troppo (♩ = 126)

A.

- main! \_\_\_\_\_

TARASS BOULBA

Moi, \_\_\_\_\_ te lais-ser le cœur

B.

tres\_sail\_lant d'ai - - se, Fran\_chir cet-te por - - te!

B.

Beaucoup plus lent  
(♩ = 104)

Pourquoi? \_\_\_\_\_ Es-pé - restu faire à ta Po\_lo\_nai-se

*f* *sfz* *pp subito*

B.

un fils qui de\_vien\_drait pa\_rêil a toi? \_\_\_\_\_

*molto Kall.* *a Tempo*

B. *3* *gab...*

C'est déjâ trop d'un traî-tre en ma fa mil - le! Non, non tu

B. *3* *Solennel*  $\text{♩} = 60$  *f*

ne m'échap-pe-ras point! — Re -

B. - gar - de, c'est l'heu-re! à mou poing Le

B. *ff* (terrible) *à volonté*

fer de la ven-gean - ce bril - le. Tu vas mou -

Suivez

## Scène VI

XÉNIA, ANDRY, TARASS BOULBA,  
puis LE VOÏÉVODE et les SERVITEURS

Au moment où Tarass Boulba poignarde Andry, la porte de la chambre nuptiale s'ouvre et Xénia parait.

**Allegro féroce**

ANDRY

*ff* (cri)

Ah!

*ff*

(il le frappe)

T.

-rir!

Musical score for Andry's first vocal part and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It begins with a rest, followed by the word "Ah!" marked with *ff* and "(cri)". The piano accompaniment is in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The piano part includes dynamic markings *ff* and accents (^) over the melody.

XÉNIA

(cri suraigu)

An - - dry!

Ah!

Musical score for Xénia's first vocal part and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It begins with a rest, followed by the words "An - - dry!" and "Ah!" marked with *ff* and "(cri suraigu)". The piano accompaniment is in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The piano part includes dynamic markings *ff* and accents (^) over the melody.

(Elle se précipite sur Andry qu'elle reçoit dans ses bras)

Piano accompaniment for the second part of the scene. The score is in bass clef with a key signature of one flat and a common time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The piano part includes dynamic markings *ff* and accents (^) over the melody.

## Up peu retenu

ANDRY

*f*

Ne pous.se pas un cri Tais - toi

*p*

*p*

*p*

3

A.

Je ne veux pas qu'on vien - ne et qu'on l'é -

A.

- gor - ge Dé - ja le sang de mon

en retenant le M! peu à peu

A.

frère est sur moi Ne me rends

A. pas... a pré - sent..... par - ri - ci - de.....

XÉNIA (bas)  
Andry! Andry! Ah!  
(il meurt)

A. Au nom de notre amour Tais - toi!...

Sirka Le Voïévode et des serviteurs accourent par le fond.

**Allegro molto**

Les serviteurs veulent se jeter sur

LE VOÏÉVODE

(crié)

Empa\_rez vous de lui!

**Allegro molto**



Tarass! mais il les repousse et les disperse à coups de sabre en criant)

**Stringendo**

**Allegro vivo**  $\text{♩} = 18\frac{1}{2}$

Piano accompaniment for the first system, featuring a driving eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *fff* and accents.

TARASS BOULRA

Vocal line for Tarass Boulra and piano accompaniment for the second system. The vocal line includes the lyrics "Non vous n'au rez pas".

B.

Bass line and piano accompaniment for the third system. The bass line includes the lyrics "Ta rass Boul ba!".

**All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup>**  $\text{♩} = 116$   
*à volonté*

Bass line and piano accompaniment for the fourth system. The bass line includes the lyrics "Mais nous nous re ver" and "Suivez".

B.

- rons chiens

B.

de Po - lo - - nais!

**Allegro molto** ♩=138  
(il s'enfuit)

LE VOÏÉVODE

Ma-lé-dic-ti-on!

le V.

il nous é\_chap - - pe!

Ritard. molto

XÉNIA (agenouillée près du corps d'Andry)

Andante ♩ 63

(Elle se laisse tomber sur le cadavre en

An - dry! An - dry!

Andante ♩ 63

sanglotant.)

RIDEAU

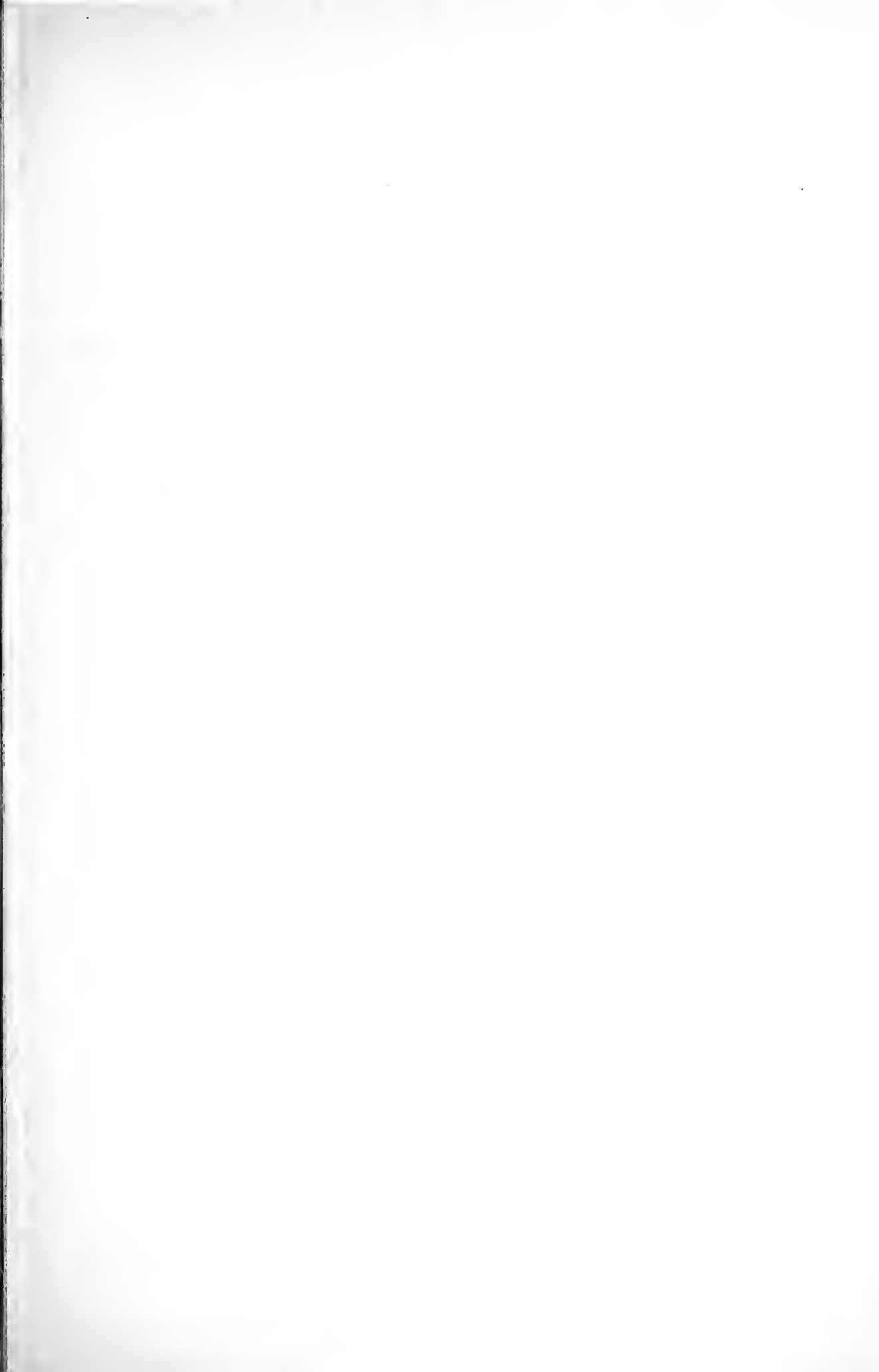
Stringendo poco a poco

Allargando jusqu'à la fin

ga bassa

FIN





XII

42 -

17.11.67

8c

